

**‘ÖMER B. ‘ALÎ EL-İSPİRÎ’NİN ‘FURÛK’LA İLGİLİ BİR
RİSÂLESİNİN TENKİTLİ NEŞRİ**

- الرسالة في معنى الحمد والشكر والمدح والثناء وصور الاجتماع والافتراق بينهم -

Arş. Gör. Dr. Ömer KARA*

ÖZET

Bu makale, furûk alanıyla yapacağımız tahkik çalışmalarının ilkinin oluşturmaktadır. Makalenin ilk kısmında risâlenin müellifi el-İspirî'nin hayatını ve eserlerini, risâlenin nüshalarını ve tanıtımlarını, risâlenin yazılış gayesini ve içeriğini ele aldık. Müellifin risâlesinin daha iyi anlaşılması için ilgili kavramlar hakkında terâdüf ve furûk kaynaklarından iktibaslar yaptık. Daha sonra tahkikteki metodumuzu sunduk. Sonunda ise risâlenin tenkitli neşrini verdik.

Anahtar Kelimeler: Furûk, Terâdüf, Yazma, el-İspirî, Hamd, Şükür, Senâ, Medh.

ABSTRACT

Critical Edition of a Manuscript on Furûq by ‘Omar b. ‘Alî al-Ispirî

This article is the first of our critical-editions which we will study in furuq field. In the first section of it we deal with these subjects: life and works of this manuscript's author and manuscript copies and introduction of main copy and aim of manuscript's writing and contents of it. We quoted

* Yüzüncü Yıl Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Tefsîr Anabilim Dalı.
omer_kara1@hotmail.com (Katkılarından dolayı Prof. Dr. Süleyman TÛLÛCÛ, Okt.
Mehmet DAĞ ve Dr. Muhammed ABAY'a özellikle teşekkür ederim.)

passages about these words (*hamd, thanâ, madh and shukr*) from synonymity and *furûq* literatures for understanding of author's manuscript very well. We presented our method of edition-critic. At last we gave critical-edition of this manuscript.

Key Words: *Furûq, Synonmity, Manuscript, el-İspirî, Praise, Thanks, Eulogy.*

GİRİŞ

el-Furûku'l-Luğaviyye, kısaca Arap dilinde mütekârib kelimeler arasındaki nüansları ve farkları tespit etmeyi hedefleyen bir dilsel türün ve literatürün ismidir.¹

Türkiye'de hemen hemen hiç ele alınmamış olan bu alanda çeşitli açılardan çalışmalar yaptık. Terâdüf konusunun bir alternatifi olması hasebiyle bu alana “giriş” amacıyla ‘terâdüf’ ve ‘furûk’ konularının ‘tarihsel arkaplâmı, süreci, literatürü, argümanları, sebepleri, şartları, çeşitleri, gayeleri açısından eleştirel okumayı beş makaleye taşıdık.² Bütün bu çalışmalardan hareketle ilgili alanı bir

¹ Furûk alanı ile ilgili geniş bilgi için bkz. Chaudhary, Mohammad Akram, “**Al-Furûq al-Lughawiyyah: the Cultivation of a Genre**”, *Islamic Studies*, 26:1, İslamabad, 1987; Alvânî, Mustafa, “**et-Terâdüf ve'l-Furûk fi'l-Luğa**”, *el-Mecelletu'l-Arabîyye*, c. 4, 1981; Şâyi', Muhammed b. Abdîrrahman, **el-Furûku'l-Luğaviyye ve Eseruhâ fi Tefsiri'l-Kur'âni'l-Kerîm**, Riyad, 1993; Kılıç, Hulûsi, “**Furûk**”, *DİA*, İstanbul, 1996, XIII/222-3.

² Kara, Ömer, “**Arap Dilbilimindeki 'Terâdüf' Olgusunun 'Furûk' Paralelinde Tarihsel Süreci ve Arkaplamı -Furûku'l-Luğaviyye'ye Giriş- (I)**”, *EKEV Akademi Dergisi*, yıl: 7, sayı: 14, 2003, s. 197-220; Kara, Ömer, “**Arap Dilbilimindeki 'Terâdüf' Literatürünün 'Furûk' Paralelinde Tespit ve Tahlili -Furûku'l-Luğaviyye'ye Giriş-(II)**”, (yayınlanmamış makale); Kara, Ömer, “**Arap Dilbilimindeki 'Terâdüf' ve 'Furûk' Argümanlarının Tahlili -Furûku'l-Luğaviyye'ye Giriş-(III)**”, (Yayınlanmamış makale); Kara, Ömer, “**Arap Dilbilimindeki 'Terâdüf Birikiminin Sebepleri'nin 'Furûk' Paralelinde Kitiği ve Kategorik Ayrımı -Furûku'l-Luğaviyye'ye Giriş-(IV)**”, (Yayınlanmamış makale); Kara, Ömer, “**Arap Dilbilimdeki 'Terâdüf' Olgusuna 'Kavram, Çeşit, Şart ve Gaye' Açısından 'Furûk' Paralelinde Eleştirel Yaklaşım -**

makalemizde leksikolojik /leksikografik bir tür olarak ortaya koymaya çalıştık.³ Bu tarihsel ve teorik çalışmalardan sonra pratiğe yönelik olarak Kur’ân müfredatının anlamlandırılmasında söz konusu dilsel alanın fonksiyonunu tespit etmek amacıyla üç telif ve bir tercüme makale, bir de eser yazdık.⁴ Bu çalışmaların bir devamı olarak birkaç yazma furûk eserini tespit edip bizzat inceledik ve bunların bir kısmının tahkikini bitirdik⁵; bir kısmı da devam etmektedir.

Furûk çalışma dizimizin tahkik kısmının ilkinin oluşturacak olan bu çalışmamızda, öncelikle yazar ve risâlesi tanıtılacak; sonra metnin tenkitli neşri sunulacaktır.

1. RİSÂLE’NİN TANITIMI

1.1. Risâlenin Müellifi: Hayatı ve Eserleri

Risâlenin, metinde geçen “[*Besmele, hamdele ve salveleden*] sonra, *durumu hazin, fakir; Kerîm ve Müte’âl’in yardımını uman* ‘Ömer b. ‘Alî el-İspirî, şöyle der”⁶ ibaresinden ‘Ömer b. ‘Alî el-

Furûku’l-Luğaviyye’ye Giriş (V)-”, (Yayınlanmamış makale).

³ Kara, Ömer, “Arap Dilbiliminde Leksikolojik /Leksikografik Bir Tür: el-Furûku’l-Luğaviyye”, (Yayınlanmamış makale).

⁴ Kara, Ömer, “Furûku’l-Luğaviyye’nin Kur’ân’ın Bazı Müfredatının Anlamlandırılmasındaki Rolü”, (Yayınlanmamış makale); Kara, Ömer, Kur’ân’da Korku Kelimelerinin Nüansları –Furûku’l-Luğaviyye Bağlamında Semantik Bir Analiz-, (Yayınlanmamış eser); Kara, Ömer, “Rağıb’ın Müfredât’ında Kur’ân Merkezli Furûk Malzemelerini Sunuş Şekilleri ve Tespit Metotları”, (Yayınlanmamış makale); Kara, Ömer, “Rağıb’ın Müfredât’ında Kur’ân’ın Müttekârib Kelimeleri İçin Verdiği Furûk Malzemeleri –Pratik Tespit Denemesi-”, (Yayınlanmamış makale); Ahmed Muhtâr Ömer, “Morfolojik (Sarfi) ve Leksikolojik (Mu’cemî) Delâletler Arasında el-Esmâü’l-Hüsnâ’da Terâdüfün Nefyi [ve Furûk’un İsbatı]”, (çev. Ömer Kara, Yayınlanmamış makale).

⁵ Tahkik çalışmalarımızın ilki, şu an sunduğumuz çalışmadır. Ayrıca müellifi belli olmayan bir risâleyi (Süleymaniye Ktp., Kılıç Ali Paşa, nr. 851/1, 1-10 vr.) tahkik ettik: Kara, Ömer, “Müellifi Belli Olmayan Bir Furûk Risâlesinin Tenkitli Neşri”, (yayınlanmamış makale).

⁶ el-İspirî, ‘Ömer b. ‘Alî, er-Risâle fi Ma’ne’l-Hamd ve’ş-Şükr ve’l-Medh ve’s-Senâ ve

İspirî'ye ait olduğu anlaşılmaktadır. Kenardaki şerh ve hâşiyelerin, müellife mi yoksa başka birisine mi ait olduğuna dair bir açıklama olmamasına karşın yazılan metinlerin siyâk-sibâkından ve özellikle el-İspirî'nin her hâşiyenin başına düştüğü “أقول” kaydından ve kendi özel hayatı ile ilgili verdiği ayrıntılardan hareketle bunların müellife ait olduğunu söylemek mümkün gözükmemektedir.

Osmanlı dönemi müellifleri, özellikle İstanbul dışında yetişen müellifler hakkındaki bilgileri içeren kaynakların yetersiz olması sebebiyle el-İspirî hakkında tespit edebildiğimiz bilgiler yok denecek kadar azdır. Kaynaklardan elde ettiğimiz bilgileri, risâlenin hâmişlerinden ve metninden elde ettiklerimizle harmanlayarak müellifi tanıtmaya çalışalım.

Yazarın tam adı, ‘Ömer b. ‘Alî b. İbrâhîm b. Halîl el-İspirî’dir. Fâtih Camii dersiamlarından bir zat olan hanefî fakihî, mantıkçı ve mutasavvîf el-İspirî, Erzurum İspir’de doğmuş, müderrislik ve Üsküdar naipliği yapmış, 1202/1788’de vefat etmiştir.⁷

el-İspirî, bu risâlenin bir hâşiyesinde değişik konularda yazılmış 12 risâlesinin varlığından söz etmekte; bu risâlelerinden bazılarının ismini ve konularını vermektedir.⁸ Bursalı’nın ifadesine göre bütün bu

Suveri’l-İftirâk ve’l-İctimâ’ Beynehümâ, Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud Efendi, nr. 259, (9 vr.) vr.2a.

⁷ Geniş bilgi için bkz. Bursalı Mehmed Tâhir b. Rıf’at, **Osmanlı Müellifleri**, İstanbul, 1333-1342, I, 369; Brockelmann, Carl, **Geschichte der Arabischen Litteratur (GAL)**, Leiden 1943-1949, II, 429; Bağdâdî İsmâil Paşa, **Hediyyetü’l-Ârifin Esmâ’ü’l-Mü’ellifin ve Âsâru’l-Musannifin**, nşr. K. R. Bilge, İbnülemin M. K. İnal, İstanbul, 1951, I, 799; Kehhâle, ‘Ömer Rıza, **Mu‘cemü’l-Mü’ellifin Terâcimü Musannifi’l-Kütübi’l-‘Arabiyye**, Beyrut ts., VII, 297; Nüveyhid, Âdil, **Mu‘cemü’l-Müfessirin**, Beyrut 1403, 1983, I, 398-99; Mehmed Süreyyâ, **Sicill-i Osmânî yahud Tezkire-i Meşâhîr-i Osmâniyye**, İstanbul, 1308-1715, III, 595.

⁸ el-İspirî, **Risâle(1)**, 4b (3. Hâşiyeye).

risâleler, müellifin kendi hattıyla kaleme alınmış olup Süleymaniye Esat Efendi bölümünde bulunmaktadır.⁹ Kaynaklardan da tespit ettiklerimizle beraber bu risâleleri, bilim adına göre tasnif ederek vermeye çalışalım:

A. Tarih:

“**Ferhatu'l-Fu'âd**”: el-İspirî, mukaddimesinde bu risâlenin ismini vermekte ve Seyyid Murtezâ'nın buna takrîz yazdığını ifade etmektedir: “اظن انه يحسنها [هذه الرسالة] بأحسن التحسين بناء على تحسينه بتقريضه” المتين الحصين رسالتنا المسماة بـ“فرحة الفواد” حين خلص عن قضاء قسطنطينية المقضي...¹⁰ Hâşiye bölümünde bunu daha açık bir şekilde netleştirmektedir.¹¹ Başka bir hâşiyede bu makalenin tarihle ilgili olduğu ve bazı padişahların menkıbelerinin anlatıldığı not edilmektedir.¹² Corcî Zeydân, ilgili eserin h. 974 yılına kadar muhtasar Osmanlı Devleti Tarihi'ni ve ulemâsını konu edindiğini söylemekte ve bir nüshasının Münih'te bulunduğunu haber vermektedir.¹³

B. Mantık:

a) “**Lisânu'l-İnsân**”: Hâşiyeden anlaşıldığına göre risâle mantıkla ilgilidir.¹⁴ Bursalı, eserin ismini *Lisânu'l-İnsân fi'l-Mantık* şeklinde vermektedir.¹⁵

⁹ Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

¹⁰ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4a.

¹¹ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4a (1. Hâşiye): “وحاصل المعنى وايضا اظن ان ولي النعم يحسن رسالتنا الحمديّة بأحسن التحسين لانه قد صدر منه تحسين بتقريضه رسالتنا المسماة بفرحة الفواد والحال ان رسالتنا هذه الحمديّة لتعلقها بالحمد والشكر راحة على فرحة الفواد واذا كان الامر كذلك فاظن ان ولي النعم يحسن رسالتنا الحمديّة بأحسن التحسين.”

¹² el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4a (2. Hâşiye); 4b (3. Hâşiye).

¹³ Zeydân, Corcî, **Târîhu Âdâbi'l-Luğati'l-'Arabiyye**, nşr. Şevkî Dayf, Kahire, ts., III, 342.

¹⁴ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4b (3. Hâşiye); Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

¹⁵ Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

b) “**Mu‘înu’l-İhvân fi’l-Mantık**”¹⁶ Eserin bir yazma nüshası mevcuttur.¹⁷

c) “**Hâşiye ‘alâ Hâşiyeti’l-İsâm ‘alâ Tahrîri’l-Kavâ‘idi’l-Mantıkıyye**”. Eserin bir yazma nüshası bulunmaktadır.¹⁸

C. Fıkıh:

a) “**er-Risâle fi’l-Ferâiz**”: Eserin *er-Risâle fi İlmi’l-Ferâiz* ismiyle bir yazması vardır.¹⁹ el-İspirî, bu eserinde ferâizin birinci tabakasından ‘zevi’l-erhâm’ ile ilgili meseleleri ele aldığını söylemektedir.²⁰ Bursalı, eserin ismini *Risâle-i Muhtasara fi’l-Ferâiz* olarak vermektedir.²¹

b) “**er-Risâle fi’l-Fıkh**”: Hâşiyede talebeler için bayağı zor olan ‘devenin zekâtı’ ile ilgili konuları en ince ayrıntısına kadar incelediği bir risâle olduğu kaydedilmektedir.²²

c) “**er-Risâle fî Zekâti’l-Bakar**”. Eserin bir yazması mevcuttur.²³

d) “**er-Risâle fî Zekâti’l-İbil**”. Bir yazma nüshası vardır.²⁴

e) “**Hediyetu’l-Hâc fi’l-Menâsik**”.²⁵

¹⁶ Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

¹⁷ Süleymaniye Ktp., Esat Efendi, nr. 3530, 43-54 vr.

¹⁸ Süleymaniye Ktp., Servili, nr. 222, 151 vr.

¹⁹ Süleymaniye Ktp., Esat Efendi, nr. 3530, 38-42 vr.

²⁰ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4b (3. Hâşiye).

²¹ Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

²² el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4b (3. Hâşiye).

²³ Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, nr. 465, 2 vr.

²⁴ Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, nr. 465, 7 vr.

²⁵ Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

D. Dil (Sarf ve Nahiv):

a) “**Mübeyyinu’l-Lebûb**”: Hâşiyeden anlaşıldığına göre bu eser, sarf konusunda yazılmıştır.²⁶ Eserin **Râci’l-Maksûd Mübeyyinu’l-Lebûb** ismiyle bir yazması bulunmaktadır.²⁷

b) “**Lübbü’t-Tasrîf**”. Bu eseri, Bursalı kaydetmektedir.²⁸ Herhangi bir yazmasına rastlamadık.

c) “**er-Risâle fî Aksâmi’l-Kelime**”. Risâlenin bir yazma nüshası mevcuttur.²⁹

d) “**er-Risâle fî’t-Te’nîs**”. Eserin bir yazma nüshası vardır.³⁰

e) “**er-Risâle fî Zabtî’l-Ebvâbi’l-Mutasarrife**”. Eserin bir yazma nüshası bulunmaktadır.³¹

f) “**er-Risâle fî Fi’leyn izâ Tenâze‘â fî İsmîn Zâhirin**”. Eserin bir yazması vardır.³²

g) “**er-Risâle fî’n-Nahv**”: el-İspirî, bu risâlede nahvdeki ‘avâmil’in ihtilâflı olduğu konuları incelediğini ifade etmektedir.³³

E. Belâgat:

“**Keşfü’t-Takrîz**”: el-İspirî, Hâşiyede merhum Şeyhu’l-İslâm Pîrîzâde’nin takrîzini izah ettiğini; burada me’ânî, beyân, bedî ve

²⁶ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4b (3. Hâşiyeye).

²⁷ Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, nr. 465, 22 vr.

²⁸ Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

²⁹ Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, nr. 465, 5 vr.

³⁰ Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, nr. 465, 8 vr.

³¹ Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, nr. 465, 7 vr.

³² Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, nr. 465, 4 vr.

³³ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4b (3. Hâşiyeye).

benzeri konularla ilgili meseleleri açıkladığını ifade etmektedir.³⁴

F. Tefsir:

“er-Risâletu’l-Hûdiyye fi Tefsîri Âyetin fi’l-Kıssati’n-Nûhiyye”:³⁵ Bursalı, bu eserin ismini *Risâletu Cûdiyye Tefsîru Âyetin fi’l-Kıssati’n-Nûhiyye* şeklinde vermektedir.³⁶ Eserin *el-Mufîd Şerhu Dîbâceti’r-Risâleti’l-Cûdiyye* ismiyle bir yazması mevcuttur.³⁷ *er-Risâletu’l-Cûdiyye fi Tefsîri’l-Âyeti’l-Cûdiyye* adlı başka bir yazma nüshası bulunmaktadır.³⁸ Yine *Şerhu Risâleti’l-Cûdiyyeti’l-‘Abbâsiyye* ismiyle başka bir nüshasını tespit ettik.³⁹

G. Tasavvuf:

a) **“Husûnu’l-Metâlib”**. Eserin bu isimle birkaç yazma nüshası mevcuttur.⁴⁰ Bursalı ise, eserin ismini **“Husûlu’l-Metâlib fi’t-Tasavvuf”** şeklinde vermektedir.⁴¹

b) **“er-Risâle fi’l-Mu‘teberât”**. Eserin bir nüshasına rastladık.⁴²

c) **“Cem‘u’l-Me‘ârib”**. Eserin iki yazma nüshası mevcuttur.⁴³

d) **“Farhu’z-Zâhidîn”**. Eserin bir yazması bulunmaktadır.⁴⁴

³⁴ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4b (3. Hâşiye).

³⁵ Bağdâdî, **Hediyye**, II, 332.

³⁶ Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

³⁷ Süleymaniye Ktp., Esat Efendi, nr. 3530, 28-38 vr.

³⁸ Süleymaniye Ktp., Esat Efendi, nr. 3530, 1-28 vr.

³⁹ İstanbul Üniv. Merkez Ktp., Arapça, nr. 921, 30 vr.

⁴⁰ Süleymaniye Ktp., Esat Efendi, nr. 3808, 61-69 vr.; Halet Efendi, nr. 803, (istinsah tarihi: 1180/müellif hattı), 18 vr.; İbrâhîm Efendi, nr. 477, 14 vr.; İstanbul Üniversitesi Merkez Ktp., Arapça, nr. 1010, (istinsah tar.: 1181), 16 vr.; Arapça, nr. 883, (istinsah tar.: 1185), 20 vr.

⁴¹ Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

⁴² Beyazıt Devlet Ktp., Veliyyüddin Efendi, nr. 1962, 6 vr.

⁴³ Süleymaniye Ktp., Halet Efendi, nr. 803, (istinsah tar.: 1180/ müellif hattı), 1-20 vr.; İstanbul Üniversitesi Merkez Ktp., Arapça, nr. 790, (ist. tar.: 1180), 29 vr.

H. Kelâm:

a) “Sürûru Kulûbi’n-Nâzirîn fî Beyâni Mu‘cizâti Seyyidi’l-Mürselîn”: Bursalı’ya göre, eser onbeş fasıldan müteşekkil olup dili, Arapça’dır. Süleymaniye Ktp. Fatih bölümünde bulunmaktadır.⁴⁵ Gerçekten eserin bir yazma nüshası, Bursalı’nın vurguladığı bölümde; öteki de başka bir bölümde “Sürûru Kulûbi’n-Nâzirîn” ismiyle mevcuttur.⁴⁶

b) “er-Risâle fi’l-Havârik” Eserin bir yazması bulunmaktadır.⁴⁷

1.2. Risâlenin Nüshaları, Tavsifleri ve Karşılaştırması

Araştırmamız neticesinde risâle’nin dört nüshasını tespit ettik.

a) **er-Risâle fî Ma’ne’l-Hamd ve’ş-Şükr ve’l-Fark Beynehümâ** ismiyle Süleymaniye Ktp. kayıtlarında geçmektedir.⁴⁸ Ancak ‘Ömer b. ‘Alî el-İspirî’nin ilgili risâlesinin ismi, yazma metinde geçmemektedir; sadece besmele ile başlamaktadır. Metnin sonunda risâlenin “الحمديّة” şeklinde isimlendirildiği söylenmektedir.⁴⁹ Bu nüshayı, çalışmamızın esas nüshası olarak belirledik; dipnotlarda Risâle(1) olarak gösterdik.

İlgili nüsha, yanlarına, üstüne, altına hatta bazen ayrı varaklara düşülen notlar ve hâmişlerle beraber 9 varaktan oluşmaktadır. Eserin yazar tarafından mı yoksa müstensih tarafından mı yazıldığı belli değildir. Metin, nesih hattıyla yazılmış olup okunaklı ve nettir.

⁴⁴ Süleymaniye Ktp., Halet Efendi, nr. 803, 20 vr.

⁴⁵ Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 369.

⁴⁶ Süleymaniye Ktp., Fatih, nr. 3005, 54 vr.; Bağdatlı Vehbi, nr. 1136, 40 vr.

⁴⁷ Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, nr. 465, 5 vr.

⁴⁸ Süleymaniye Ktp., Hacı Mahmud Efendi, nr. 259, 9 vr.

⁴⁹ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 9b.

Hâmişlerdeki şerh ve hâşiyelerin yazısı biraz sık olmakla beraber yazılar seçilmektedir.

İlk varakın 1a sayfası boş olup 1b’de ise yazmanın Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmut Efendi, nr. 259 kaydı bulunmaktadır. 2. varakın ilk sayfasında (2a), başta bir besmeleden sonra metin yer almaktadır. Satır sayısı, 14 olup metnin üstünde, yanında ve altında metindeki bazı ibarelere tahsis edilmiş şerh ve hâşiyelere yer verilmiştir. 2. varakın ikinci sayfası (2b), üstten aşağıya ikiye bölünmüş olup tamamen şerh ve hâşiyelere tahsis edilmiştir. 3. varakın ilk sayfası (3a), tamamen boş bırakılmış; ikinci sayfası (3b) ise 17 satırdan müteşekkil olup üst ve yanda hâşiyelere yer verilmiştir. 4. varakın ilk sayfası (4a), 17 satırdan meydana gelmekte, alt, üst ve sağ yanda hâşiyeler bulunmaktadır. İkinci sayfası (4b) ise iki sütuna ayrılmış şekilde sadece hâşiyelere tahsis edilmiştir. 5. varakın ilk sayfası (5a) da, yine iki sütuna ayrılmış olarak şerhlere ayrılmıştır. İkinci sayfası (5b) ise, 17 satırdan oluşmakta, üst, alt ve sol yanda hâşiyeler yer almaktadır. 6. varakın ilk sayfası (6a), 17 satırdan meydana gelmektedir, üç tarafında hâşiyeler bulunmaktadır. İkinci sayfası (6b) ise, 17 satırdan oluşmakla beraber sadece sayfanın altına yakın yan tarafta küçük bir hâşiyeye mevcuttur. 7. varakın iki sayfası (7a-7b), 17 satırdan oluşmakta; sadece 7a varakının sayfanın sağ yanının alt tarafında bir hâşiyeye yer almaktadır. 8. varakın iki sayfası (8a-8b), 17 satırdan müteşekkil olup hiç hâşiyeye bulunmamaktadır. Son varakın ilk sayfası da (9a), aynıdır; fakat ikinci sayfası (9b) ise, 14 tam satır yanında yukarıdan aşağıya doğru huni şeklinde azalan 5 küçük satırdan oluşmaktadır. Buna ilâveten sayfanın yan tarafının alt kısmında ve alt tarafında hâşiyeler bulunmaktadır.

Sayfanın şekli şu şekilde düzenlenmiştir: A sayfalarında (sağ

yüz) asıl metin, sol sıfırlanmış olarak üst, alt ve sağ yanda (hâşiyelerin kaydedildiği) boşluklar oluşacak şekilde çift kırmızı çizgiden oluşan bir dikdörtgenin içine yazılmıştır. B sayfalarında ise asıl metin, sağ sıfırlanmış olarak üst, alt ve sol yanda (hâşiye ve notların kaydedildiği) boşluklar oluşacak şekilde çift kırmızı çizgiden oluşan bir dikdörtgenin içine kaydedilmiştir. Sadece hâşiyelerden oluşan sayfalar ise çift çizgi ile yukarıdan aşağıya iki sütun halinde birbirinden ayrılmış olup yine her sütun, kendi içinde her hâşiyenin bitiminde altına çift veya tek çizgi çekilmiştir. Bunun yanında metnin altına, üstüne ve sağ veya sol yanlarına düşülen hâşiyelerin birbirinden ayrılması için aralarına kırmızı renkle tek veya çift çizgi çekilmiştir. 9b. sayfanın son beş satırı huni şeklinde tertip edilmiş olup sağ ve sol yanına çekilen tek çizgiler ile bu huni şekli netleştirilmiştir.

Her ne kadar hâşiyelerin yeri, metin içindeki birkısım ibarelere atıf yapılarak tespit edilmiş olsa da (örneğin قوله), metin içinde hem ilgili ibarelerin altına veya üzerine, hem de şerh metinlerinin başına çeşitli rumuzlar (hareke / cezm; harfler ve rakamlar) konularak referanslandırma yapılmıştır. İlgili rumuzların metin rengi, kırmızıdır. Ayrıca hâşiyelerdeki bazen “قوله” ibareleri, bazen tüm bir metin, bazen de bazı kelime ve ibareler, metin içinde ise makalenin temel kavramları olan kelimeler, ve bunlarla ilgili ‘iç başlık’ olabilecek bazı ibareler, kırmızı renkte yazıldığı gibi bunların dışında bazı kelime ve ibareler de yer yer bu renkle diğer metinden ayrılmıştır.

Metinde dikkat çeken başka bir unsur ise bazı kelime ve ibarelerin üstünün çizildiğinin; bazen de bunlara alternatif ibareler yazıldığıının görülmesidir. Ayrıca metnin özellikle mukaddime sayılan bölümünde secili yazılmaya gayret edilmiş metinlere her seci sonunda kalın bir nokta konmuştur. Asıl metinde bu noktalar çok az sayıda

bulunmakla beraber sonuç bölümü sayılacak metinde de bu noktaların konduğu görülmektedir.

Metnin diline gelince, mukaddime bölümünde secili bir düzyazı tercih edilmekle beraber asıl metin bölümünde secisiz bilimsel bir nesir kullanılmıştır. Sonuç bölümünde secili nesre tekrar dönülmüştür.

Eserin ana metnindeki bilgilerin nereden alındığına dair bir açıklama ve işaret bulunmamakla beraber yazarın metninin furûk kaynakları yanında ‘Alî Ekber en-Necefi’nin *et-Tuhfetü’n-Nizâmiyye*’sinden büyük oranda faydalandığı anlaşılmaktadır ki, söz konusu kelimelerle ilgili furûk eserlerinden derlediğimiz başlığın altındaki bilgilerle karşılaştırılırsa, bu açık bir şekilde görülecektir.

b) **er-Risâle fî Ma’ne’l-Hamd** ismiyle bir yazması mevcuttur. 5 varaktan oluşmaktadır.⁵⁰ Bu risâle, ikinci nüsha olarak değerlendirilecek ve dipnotlarda Risâle(2) olarak belirlenecektir.

Bu risâle, 5 varaklık salt metinden oluşmaktadır. Haşiyesi yoktur. Risâlenin metinleri, içi yeşil renkli çerçevelerle kaplı sayfalara yazılmıştır. Başında ve sonunda tezhibler yer almaktadır. Risâlenin içinde el-İspirî’nin ismi geçmekle beraber yazının, müellif hattı mı müstensih hattı mı olduğunu tesbit etmek mümkün gözükmemektedir. Yazım veya istinsah tarihi metinde yer almamaktadır. Metin, nesih hattıyla yazılmış; okunaklı ve net olmakla beraber –rutubetten olsa gerek- mürekkebi yer yer kaymalar olmuştur. Satırlar, geniş bir şekilde yazılmıştır. Metin içinde boş bırakılan kısımlar az olup buralara yapraklı dala benzeyen figürler konmuştur. Metin bütünüyle siyah mürekkeple yazılmış olmakla beraber yer yer kırmızı renkli

⁵⁰ Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ktp., Yazmalar, nr. 465, 5 vr.

kelimelere yer verilmiştir. Bir önceki nüshadan daha muhtasar yazılmıştır. Müellif, ya bu metni önce yazıp bir önceki nüsha ile geliştirmiş, ya birincisini daha sonra ihtisar etmiş, yahut da her bir risaleyi farklı zamanlarda yazmıştır. Bizim tercihimiz son şıktır; çünkü özellikle müellifin giriş ve sonuç bölümleri neredeyse yeniden kurgulanmış gibidir. Ama bu nüsha için vurgulanması gereken en önemli husus, yer yer tashiflerin ve eksikliklerin bulunduğudır.

İlk varakın 1a sayfası, risâlenin ilk sayfasıdır. Metin, içi yeşile boyalı bir çerçeve içindedir. Bismelenin üstünde iki tarafında tezhip yer alan içi boş bir dikdörtgenin üzerinde kubbe şeklinde rengarenk (beyaz, açık mavi, turuncu, açık eflatun) çiçek motifleriyle süslenmiş zemini yeşil bir figür bulunmaktadır. Burada risâlenin ismi yazılmamıştır. Bu figürün hemen altında nesih hattıyla bir besmele yer almaktadır. Bismelenin uzatılmış sin harfinin üstündeki boşluğa bir süs yerleştirilmiştir. Bu sayfada giriş olarak görülebilecek metin bölümünde secilerin peşine zemini yeşil çerçevesine turuncu benekler konulmuş altı kaba nokta (vakf işareti) bulunmaktadır. Bu sayfanın satır sayısı, besmeleyle beraber dokuzdur. Birinci sayfada besmele, hamdele, salveleden sonra yazarının isminin ve dualarının yer aldığı bölüm gelmektedir. Peşi sıra metin başlamaktadır.

Birinci varakın 1b sayfası, yine yeşil zeminli bir çerçevenin içine yerleştirilmiş 11 satırdan oluşmaktadır. Metin içinde kırmızı renkli yazılmış kelimeler bulunmaktadır. 2a-b, 3a-b, 4a-b, 5a-b sayfaları da tıpkı 1 b sayfası gibidir. Esas metin 5b'nin ortalarına kadar devam etmekte; risâle bir sonuç bölümüyle bitmektedir.

Metnin giriş bölümünde secili metin kullanılmakla beraber esas metin kısmında secisiz bilimsel bir dil tercih edilmiştir.

c) **er-Risâletu'l-Hamdiyye**: Bir yazma nüshası mevcuttur. 12 varaktan oluşmaktadır.⁵¹

d) **er-Risâletu'l-Hamdiyye**: Bir yazma nüshası bulunmaktadır ki, 7 varaktan müteşekkildir.⁵²

1.3. Risâlenin İsmi

Risâlenin ismi konusunda dört yazmayı da göz önüne alarak müellifin koyduğu ismin, **er-Risâletu'l-Hamdiyye** şeklinde olması daha uygun görünmektedir. Çünkü müellif, Süleymaniye nüshasının sonunda bu şekilde isimlendirdiğine vurgu yapmaktadır. Son nüshadaki isim(*er-Risâle fi Ma'ne'l-Hamd ve's-Şükr ve'l-Fark Beynehümâ*), risâlede geçmemesine karşın muhtemelen içeriğine bakılarak sonrakiler tarafından konulmuş olabilir. Ne var ki bu başlığın, ilgili metni tamamen yansıttığını söylemek zordur. Çünkü müellifin mukaddimesine baktığımız zaman orada “*hamd, şükür, medh ve senâ ile ilgili olan lugavî, ıstılâhî manaları ve bunların saflaştırılması ve ayrıntılanması için yapılan nisbetleri; kendilerine itina edilen ‘birleşme’ ve ‘ayırılma’ tiplerini toplamak istediğini*” söylediği görülmektedir.⁵³ Bundan hareketle burada söz konusu edilen kelimelerin, sadece hamd ve şükür ile sınırlı olmayıp ‘medh ve senâ’nın da bu risâlenin konusuna dâhil olduğunu; ayrıca başlığa yansıtıldığı şekliyle sadece aralarındaki ‘farkları’ değil, aynı zamanda ‘birleştikleri noktaları’ da içerdiğini anlıyoruz. Bu yüzden “الرسالة في معنى الحمد والشكر والمدح والثناء وصور الإفتراق والاجتماع بينهم” şeklindeki bir başlığın, eserin içeriğini daha iyi yansıtacağını düşünüyoruz.

⁵¹ Beyazıd Ktp., nr. 4271, 12 vr.

⁵² Atıf Efendi Ktp., nr. 1265, 7 vr.

⁵³ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 2a.

1.4. Risâlenin Yazılış Gayesi

Yazar, metin içinde metnin asıl yazılış maksadını “*hamd, şükür, medh ve senâ* kelimelerinin lugavî ve ıstılâhî anlamları ve bunların ayrıntılanması; bu kelimeler arasındaki ortak veya farklı noktaların itina ile ortaya konması” olarak belirlemektedir.⁵⁴

Bu asıl maksadın yanında ikincil bir maksadın da, metin ve hâşiyelerden anlaşılacağı üzere, müellifin hocası Seyyid Murtezâ’nın takdirini kazanma uğraşdır.⁵⁵ Bunun yolu da, başka bir makalesine yazdığı gibi, hocanın bu eseri incelemesi ve takrîz yazmasıdır. Ne var ki, hocaya bu dileğini arz edince o da vaktinin olmadığını ileri sürerek buna yanaşmamıştır.⁵⁶

Buna bağlı bir amaç da, yazarın kendini ispat etme, hüznüne sebep olan imtihana alınmama hadisesinde haksızlığa uğradığını gösterme gayretidir. Yazar, hâriç payesine sahip medreselerden birinde imtihana girmek için müracaat etmiş, ne var ki, mutad sürenin onbeş gün eksik olmasından dolayı Seyyid Murtezâ’nın imtihana girmesine izin vermemesi, müellifi üzüntüye sevk etmiştir. Ama müellifi asıl üzen ve depresyona girmesine sebep olan şey, imtihana girip de müderrisliği kazanan akranlarının ilim seviyesinin kendisinden düşük olduğunu görmesidir. Halbuki kendisi senelerce ilim öğrenmiş, Allâme Muhammed Akkirmânî’den icâzet almış, hatta birçok risâle kaleme almıştır. Bundan sonra da ilme devam etmiş, söz konusu imtihan gündeme gelmiş ve bu hazin sonuç ortaya çıkmıştır.⁵⁷

⁵⁴ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 2a.

⁵⁵ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 2a.

⁵⁶ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 4a.

⁵⁷ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 2a (3. Hâşiye).

Bir başka amaç da, bu risâleyi yazmak suretiyle imtihan sonrası girdiği derin depresyondan; hüzünden hocasının kendisini kurtarmasını, hocası için kolay olan -akranları ve emsalleri gibi-hocalık statüsüne kendisini atamasını arzulamasıdır.⁵⁸

1.4. Risâlenin Tanıtımı ve Muhtevası

Metnin iskeletine bakacak olursak, besmele, hamdele ve salveleden sonra bu risâlenin yazarının ismine yer verilmiş,⁵⁹ risâlenin niçin yazıldığı, neleri konu edindiği, neyi hedeflediği ve kime sunulduğu konuları açıklanmış,⁶⁰ bir risâlesi için takrîz yazan -hâşiyede sıkça ‘velînimetim’ diye bahsettiği- hocası Seyyid Murtezâ’nın bu risâlesine takrîz yazma ve ondan eserini gözden geçirme beklentisi, hocasına yapılan methiyeler ve hocasının olumsuz cevabı ve benzeri konulara değinilmiş, risâlenin yazım süreciyle ilgili konulara yer verilmiştir.⁶¹ Daha sonra ‘*hamd, şükür, medh ve senâ*’ kelimelerinin lugavî ve ıstılâhî anlamları; bu kelimelerin birleştikleri ve ayrıldıkları yönleri ele aldığı asıl metin gelmektedir.⁶² Kısa bir sonuç ve dua cümleleriyle risâle sona ermektedir.⁶³ Bütün bunlardan anlaşılacağı üzere, risâle, 5b’nin ortalarına kadarki mukaddimeden, 5b’den 9b’nin yarısına kadarki esas metinden, 9b’nin son yarısına kadarki sonuçtan meydana gelmektedir.

Metni çevreleyen hâşiyeye kısmında ise çoğunlukla mukaddime kısmındaki birtakım noktalara açıklık getirildiği; asıl metin kısmında

⁵⁸ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 2b (2. Hâşiyeye).

⁵⁹ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 2a.

⁶⁰ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 2a.

⁶¹ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 2a, 3b, 4a, 5b.

⁶² el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 5b, 6a, 6b, 7a, 7b, 8a, 8b, 9a, 9b.

⁶³ el-İspirî, **Risâle(1)**, vr. 9b.

çok az hâşiye düşüldüğü dikkatlerden kaçmamaktadır. Özellikle mukaddime kısmında Seyyid Murtezâ'nın hâriç medresesinde hocalık imtihanına girmesine engel olmasına ve bunun kendisini son derece üzdüğüne birçok hâmişte tekrar tekrar girmektedir. Hâmişlerdeki işlenen en yoğun konulardan birisi de, Seyyid Murtezâ'nın 'iyi bir alim' olmasına yapılan vurgudur.

2. 'HAMD, ŞÜKÜR, MEDH ve SENÂ' KELİMELERİNİN TERÂDÜF ve FURÛK LİTERATÜRÜNDEKİ ÇERÇEVESİ

Biz bu başlıkta hiçbir ilâvede bulunmadan terâdüf alimlerinin ilgili kelimeleri verişlerini, sonra da furûkçuların bunlar için verdiği ayrıntı ve farkları sadece nakletmekle yetineceğiz. Çünkü bunların terâdüf ve furûk açısından dakik bir şekilde incelenmesi, bu makalenin amacıyla bağdaşmayacağı gibi sınırlarını da aşar. Burada biz, tahkik ettiğimiz metnin muhtevasını, kendi dışındaki terâdüf ve furûk kaynaklarından tespit ettiğimiz verilerle karşılaştırma imkânını okuyucuya sağlamak için, bilgileri sadece aktarmakla iktifa edeceğiz.

2.1. Terâdüf Kaynaklarında Hamd, Şükür, Medh ve Senâ Kelimleri ve Müterâdifleri

Terâdüf kaynaklarında 'övmek, methetmek' paydasında yer alan birçok kelime vardır. Kronolojiye dikkat ederek sunmaya çalışalım.

İbnü's-Sikkît (ö. 244/858)'in verdiği *övmek* manasına gelen kelimeleri (şevâhid tasarrufu ile) şöyle sıralamak mümkündür: “ باب المدح والثناء: يقال: مدحت الرجل فأنا امدحه ومدحا ومدحة وانا مادح ومدهته فأنا امدهه مدها ومدهة وانا ماده وهو ممدوه وقوم مدح ومده. وقرظته فأنا اقرظته تقرظا. وهما يتقارطان المدح والثناء: اذا جعل هذا يثنى على هذا وهذا على هذا. وقد ذريته فأنا اذريه تذرية. والتأبين: الثناء على الرجل بعد موته... ولم يأت التأبين في الثناء على الحي الا للراعي... ومجدت الرجل تمجيدا: اذا اثبتت عليه وعظمته واطريته إطراء. قال: وحكي لي بعض

⁶⁴ "اصحابنا عن بعض الأعراب: فلان يخم ثياب فلان اي يثني عليه.

el-Hemezânî (ö. 320/988), *övmek* paydasındaki kelimeleri şöyle verir: "باب في المدح: (تقول): أطريت الرجل وأطريته ومدحته وقرظته وزكيتته في الدين: " وما زال فلان يذكر محاسن فلان ومناقبه وفضائله ومحامده ومكارمه ومساويه ومفاخره ومآثره ومعاليه. (المآثر من اثرت الحديث اي نشرته وسيرته قال الواسطي: لا تكون المآثرة باب الشكر يقال: قضي فلان: " Bir başka yerde ise şunları verir: " ⁶⁵ "الا في الحمد. حق النعمة وقام بحرمة الصنعة وادي مفترض الآلاء ونهض بواجب الإنعام وتحمل اعباء المنن واضطلع بتمام العارفة واحتمل منة الأيادي ويقال: قام بشكره وبث محاسنه ونشر ⁶⁶ "مناقبه واذاغ فضله.

Kudâme (ö. 337/948), *övmek* paydasındaki kelimeleri şu şekilde vermektedir: "باب الشكر والثناء ونشر الفضائل وضده: شكره واثني عليه ومدحه: " ⁶⁷ "وقرظه وحمده ونشر فضله وذكر مناقبه وأذاغ محاسنه ووصف فضائله وبث محامده.

er-Rummânî (ö. 384/994), *övme* ile ilgili kelimeleri şu şekilde verir: "فصل: (محدده وأطراه): مدحه، وقرظه، وأطراه، وزكاه، ومجده: " ⁶⁸

er-Râğib el-İsfahânî (ö. 502/1108), *Mecma'u'l-Belağa* adlı eserinde "شكر، ثناء، إطراء" başlığındaki şu bilgileri (şevâhidlerde tasarruf yaparak) sunalım: "الإطراء والثناء والشكر: مدحه ومدهه. قال الخليل: " مدحه في وجهه مدهه في غيبته... وانبه وأطراه وزكاه وحمده نوه بإسمه واسهب في مدحه فنيت الأحاديث بذكره وحديث الركبان بشكره فهو قبلة الممدوح وكعبة المحامد شحنت بثنائه المحاضر ووسمت بعلائه المنابر وشحه خلل الثناء وطوقه قلاند الشكر والدعاء كساه بردا

⁶⁴ İbnü's-Sikkît, Ya'kûb b. İshâk, *Kitâbü'l-Elfâz*, nşr. Fahrüddin Kabâve, Lübnan, 1998, s. 321.

⁶⁵ el-Hemezânî, Abdurrahman b. İsâ, *Kitâbü'l-Elfâzi'l-Kitâbiyye*, nşr. Emil Bedî Ya'kûb, Beyrut, 1991, s. 33-4.

⁶⁶ el-Hemezânî, *Elfâz*, s. 250.

⁶⁷ Kudâme b. Ca'fer, *Cevâhiru'l-Elfâz*, nşr. Muhammed Muhyiddin 'Abdülhamîd, Beyrut, 1985, s. 297.

⁶⁸ er-Rummânî, 'Alî b. İsâ, *el-Elfâzü'l-Müterâdifetü'l-Mütekâribetü'l-Ma'nâ*, nşr. Fethullâh Sâlih 'Alî el-Mısri, Mansûre, 1987, s. 53.

مسهما ووشيا منمنما طوقه ثناء منخلا وعقدا مفصلا مدحه مدحا لاتنسي مزايا فخره ولا تنضي مطايا ذكره... ذكره باحسن وصف واتقن وصف اطلق عليه لسان الشكر وعنان النشر لاقرطن صنيعه بالثناء ولا شنفنه بالاطراء اثني بأرائه وتحدث بنعمائه... دفعت اليه مقاليد نظمي ونثري ووقفت عليه مجامع فكري فاقطعته لساني غير منقطع ووهبت له قلبي غير مرتجع... وتقول: هما يتعارضان المدائح ويتعاوران المحامد اذا اثني كل واحد منهما على صاحبه اقباله بحسن الأحامد وجميل الاعتداد. وتقول فيمن يكثر ويحسن مدحه: ذهب في الناس صوته وصيته وسمعته. هو رفيع الاسم نبيه الذكر اشيد بذكره ونوه باسمه... وذلك وارد في مرثية. استوي في مدحه منجد ومنهم توافد عليه فصيح واعجم توضحت حياة التواريخ بغيره وافتتحت صفحات السير بخبره... اكثر شكره وامجد ذكره. حر له مجلس كالمسك الساطع والروض الناصع... ثناؤه نشر ربيع المجتلي ربا ثنائه ربا النسيم... وتقول في العجز عن شكر النعم: لا يضطلع بها شكر ولا يرتقي الى عداها حصر. يده اطول من لسان الشكر وابسط من بنان الذكر... اجري لساني فضلك المتناظر وملك اعضائي احسانك المتكاثر. يزيد الشكر اضعافا وتتظاهر المنن اضعافا. له اياد عدة ومبار معتدة ومبار معتدة عجزت الالسن عن عداها. البسني من بره ما اقصر عن نشره واحصر دون شكره. اعاد لساني كالا ولم اكن انكر حدته وقلمي جافا ولم اكن اذم ريقته. لا اطيق شكره ولو استعنت بمتن الطود حاملا واستعرت من كاهل الدهر كاهلا. اثقل سايب انعامه كاهلي واجحفت جوامع احسانه بعاتقي. اعباء مننه تنوء بالعصبة اولي القوة. تفاصيل نعمه تسع ادراجا وتعجز افواجا. في تعداد مجدهم شغل... وكتب بعضهم: لو ان الجاحظ نصيري وابن المقفع ظهيري وقس بن ساعدة معيني لكان اعترافي بالعجز عن شكره ابلغ ما آتته في وصف اياديه. نعمه لا تعدد ولا تحصى واياديه لا تحد ولا تستقصى. قبضت يد الشكر تفاديا من تراحم العجز ولويت لسان الثناء تحاميا لخطتي العي والاعياء. ان عددت نعمه فالقطر يعد والرمل يحد. ممن تستعبد الحر... طال ايادي الاقوال ونظر الى الشكر من عال. انا وان اكثر الشكر وافنيت فيه الدهر فقد اوردت فيه من الدائرة نقطة ومن البحر قطرة. شكره بملأ الاسماع بل يشحن البقاع شكره شكر حديقة الزهر لوديقة المطر. شكره يقفل الصدر لا الجنائب ويوقر الظهر لا الركائب. وتقول في الانباء عن شكر غيرك. فلان سافر بخصائص اكرامك وشحن مسامعي بنشر الغرائب من انعامك. اورد ما لو حيرت الفاظه ميسوطة مخطوطة لملأ الطوامير واعجز الاساطير. شكره لزام وثناؤه غرام. يتلو محامدك تلاوة القرآن ويسرد مناقبك سرد الفرقان. فلان نشر عندي غرائر شكره واستعان بي على تحمل اعباء بره فكنت اثقل منه بنعمته ظهرا واضيق بأدابه يدا وصدرا... وتقول فيمن اجمع على

مدحه اولياؤه واعدائه: (فلان اجمع على اطرائه عامة اوليائه واعدائه). فريق طامع وفريق بالاضطرار متابع. حسوده مغمور مكثور لا يجد لي فيه مخلصا ولا عن الاقرار بفضلله مذهبا... وتقول: مادحه لا يتقول وان اربي مطربة لا يتخرص وان تعدي... وتقول: اشكره ولم ينلني خطرته (ولم يبيلني مطره)... وتقول: الدال على فضله كالدال على ان الصباح صبيح والليل بهيم او الشمس طالعة والكواكب ساطعة... وفيمن مدحته فلم ينلك: هذه المدحة فاين المنحة؟... وقيل: اذا زاد نفس الحمد على امد الرغد فقد تعدي الشاكر موقف المطاول وبرز في معرض المساجل. وتقول فيمن لا تخفي اياديه: ولو سكتوا اثنت عليك الحقائق. توضع ذكرك عندهم توضع طيب اللطائم وزهر الخمائل... وتقول في مدح الثناء: ان الثناء هو الخلود. بقاء الذكر كبقاء العمر. الحمد من خير حول. الحمد ابلج مستسر. حسب الثناء طبيعة الانسان. ويقال: الأغراق في الشكر مع خلوص الود مستهجن. شكر نعمك شكر اليمين للشمال فحنن كالنفس الواحدة ليس للاعتداد بيننا مدخل ولا لنقل الشكر على بعضنا محمل... وتقول: جعل الله النعمة فروضا من الشكر من اقامها وعظم مشعرها ومقامها ارتبطها عليه وثبتها لديه ومن اساء جوارها واخفي منارها ارتجعها منه وانتزعها عنه. اتقوا الامانة ان تقول: اخفرت الشكر جنة من الزوال وامنة من الانتقال. اذا كانت النعمة وسيمة فاجعلوا الشكر لها نسيمة. الشكر عرف العرف وحبالة المزيد. الشكر رشاء كل مطلوب وكفاء كل موهوب. فلان يحصن النعمة بالشكر من جنود غير الدهر. يلقي النعمة بشكرها وينتجها بذكرها. الشكر يقي النعمة من الارتجاج ويجعلها في حمي من الانتزاع. لو لم يكن من فضل الشكر الا ان يكون بين نعمة موفرة وزيارة منتظرة لكفي. لا يخلو الإساءة من مجد يؤتله وشكر يعجله واجر تدخره ومتجر تتجره. النعمة نوار فاربطها عن النفار بكرم الحوار واقدرها بقدرها ووفها حق قدرها. واذا قلت لا احمده ولا اجره. ما كنت احمد ريحانة قبل شم. ونحوه: لا تهرف بما لا تعرف. وتقول: اذا رأيت من يثني عليك: تمدح عبدك وتنشر بردك وتحمد غرسك وتزكي نفسك وتقرط ملكك وتفثق مسكك. هو يوشح رباطه ويسقي روضته... وتقول لمن يسر بفعل نفسه: كل مجر بالخلاء يسر. مادح نفسه مقرئك السلام. ⁶⁹ ”وقيل مادح نفسه قاده والقاده فيه مادح...“

İbn Mâlik et-Tâî (ö. 672/1274) *övme* paydasında yer alan kelimeleri şöyle sıralamaktadır: “ ، وأَبْنَه ، وزكاه ، وأطراه ، وقرظه ، ومدحه

⁶⁹ er-Râğib el-İsfahânî, Ebu'l-Kâsım Hüseyin b. Mufaddal, *Mecma'u'l-Belâğa*, nşr. 'Ömer Abdurrahmân es-Sarîsî, Ürdün, 1986, I, 176-187.

70 ”ومجده ، التابيين: مدح الناس

İbrâhîm el-Yâzicî ise “مدح”in ve “شكر”ün müterâdiflerini ayrı başlıklar halinde sunmaktadır. *Medh* için sunduğu müterâdifler şunlardır: “ وقال محده ، وامتدحه ، وقرّظه ، واثني عليه ، وذكره بخير ، وذكره بصالح ، وذكره بالجميل ، واجمل ذكره ، واشاد بذكره ، وعدّد مآثره ، واذاع مناقبه ، ونشر مساعيه ، واظهر محامده ، واعلن مفاخره ، واطنب في فضائله ، ونوه بصنائه ، واثني على خلّاقه ، واكثر من مدحه ، وأطال في الثناء عليه ووصفه احسن وصف ، وذكره اجمل ذكر ومدحه ابلغ مدح ، وخلع على عرضه ، اجمل الحل ، ونشر ظراز محاسنه في المجالس ، ونثر لآلئ وصفه في المحافل ، وسير ذكر محامده في الآفاق . ويقال هتفت بفلان اذا مدحته ، وخلفته بخير عند القوم اذا ذكرته بالجميل ، وفلان حسن المحضر اذا كان ممن يذكر الغائب بخير ، واطربته إطراء وأطراته بالهمز اذا بالغت في الثناء عليه . وتقول فلان يتبجح علينا بفلان وتمجح عليه به اي يباهي به ويهذي بمدحه وهو يهرف بفلان نهاره كله اي يطنب في الثناء عليه حتى يخرج الى الهديان . وتقول فلان طيب الثناء وطيب الثناء جميل الذكر ، محمود الشهرة جم الفضائل ، كثير الممادح . وانه لمن اهل النجابة والنبيل والمروءة ، والشهامة والكرم والجود والإحسان والحلم والأناة والدعة والرقّة . ومن ذوي الرصانة والحصافة والحكنة والرأي والسداد والعلم والأدب والفضل والتقّي والصلاح والكمال والخير والسمت . ومن الى الشرف والحسب والمجد والجلالة والنباهة والمعالي والنخوة والنجدة واليسالة والسيف والقلم . وفلان يقصّر عن حقه طويل الثناء ويضيق بمدحه الثناء المعريض ولا يبلغ كنه محامده لفظ ولا يحيط معاني محده وصف وان له خطي في الفضل يطلع ورآها القلم وغاية في المجد يحسر من دونها الفكر وبسطة في الكرم تضيق عن استيعابها الصفات ولا 71 ”عيب فيه سوي ان فضله قد أعجز البلغاء وقصرت عن مجاراته الكرام.

يقال شكر فلان “ el-Yâzicî, “شكر” için ise şu müterâdifleri sunar: “ نعمته وشكره على نعمته وتشكره وتشكر له ما صنع وقام بشكر أياديه وقام بواجب شكره ونهض بأعباء شكره وبأعباء صنيعته وقام بحرمة صنيعته واحسن جوار نعمته واذي

70 İbn Mâlik et-Tâî, el-Ceyyânî, *Kitâbü'l-Elfâzi'l-Muhtelifi fi'l-Me'âni'l-Mü'telifi*, nşr. Necât Hasan 'Abdullah Nûlî, Cidde, 1991, s. 32.

71 el-Yâzicî, İbrâhîm el-Lübânî, *Kitâbü Nuc'ati'r-Râid ve Şir'ati'l-Vârid fi'l-Müterâdif ve'l-Mütevârid*, Beyrut, 1985, s. 176-178.

مفترض شكره وقضاه فريضة إحسانه وقضاه حق الشكر على إنعامه ورطب لسانه بشكره وملاً فاه بحمده وقد عرف حق نعمته وقدر نعمته حق قدرها واعترف بمنته وحدث بأيديه ونوه بنعمته واطهر صهائعه ونشر ألأئه واشاد بفضله واذاع مكارمه ونث فضائله واثنى على صنيعته واجمل الثناء عليه وقابل جميل صنعه بجميل ثنائه وعطر المجالس بذكره وخطب في المحافل بشكره ونشر على ألأئه رباط الحمد وخلع في قدور صنائعه حلل الثناء وناط شكره قلائد في أعناق مننه واثنى على جميله ثناء الزهر على القطر وتقول لفلان على يد لا أكفرها وله على الأيادي السالفة والحرمان اللازمة وله في عنقي قلائد لا يفكها الملوان وقد ملكني بإحسانه واسترقتني بفضله وقيدني بنعمائه واستعبد ثنائي ببره وقد اصفيته شكري وضربت على شكره اطباب عمري وحبست لساني على شكره ولساني وقف على شكر أياديه وهذه نعمة لا يؤدي حقها ولا ينقضي شكرها ولا يستوفي ثناؤها ولا ينهض بها شكر ولا يضطلع بأعبائها شكر ولا يستوفي حقها شكر ونعمة يعجز عن قضائها لسان الشكر ولا يقوم بحق شكرها لسان وقد تواترت الى صنائع فلان حتى نرف جميله شكري وابدع بره بثنائي وابدع قصده بوصفي وتقول أعانني الله على قضاء حقك وطوقني الله أداء حقك وآتاني الله لسان صدق يقوم بأعباء شكرك ويقال ان فلانا لرجل فيه مصطنع اي اهل لأن يصطنع وقد احتمل الصنيعة اي تقلدها وشكرها ويقال الشكر قيد النعم الموجودة وصيد النعم المفقودة ⁷² ”وبالشكر تمتري النعم.

Yukarıdaki kaynaklardan yaptığımız iktibaslara dikkat edilince, “مدح، مده، قرظ، أطرى، زكا، أبّن، مجّد، ثني، نثي، نرّي، عظم، هنتف” gibi kelimelerin tümü ‘müterâdif’ olarak nakledilmektedir.

2.2. Furûk Kaynaklarında Hamd, Şükür, Medh ve Senâ Kelimelerinin ve Mütekâriblerinin Nüansları

Furûk kaynaklarında ise *hamd*, *şükür*, *medh* ve *senâ* kelimeleri arasında birtakım farklar öne sürülmüştür:

İbnü’s-Sikkît, “ابّن” ve “خَمّ” kelimelerini, övgünün özel birer tipi olduğunu anlamlarını vurgulayarak diğerlerinden ayırmaktadır:

⁷² el-Yâzicî, *Nuc’at*, s. 173-175.

والتأبين: الثناء على الرجل بعد موته... ولم يأت التأبين في الثناء على الحي الا اللراعي...“⁷³ قال: وحكى لي بعض اصحابنا عن بعض الأعراب: فلان يخم ثياب فلان اي يثني عليه.

İbn Kuteybe (ö. 276/889), “شكر” ile “حمد” arasındaki farkı şöyle sunmaktadır: “الحمد والشكر لا يفرق الناس بينهما ؛ فالحمد: الثناء على الرجل بما فيه من حسن، تقول: "حمدت الرجل" اذا اثبتت عليه بكرم او حسب او شجاعة واشباه ذلك. والشكر له: الثناء عليه بمعروف اولاه؛ وقد يوضع الحمد موضع الشكر؛ فيقال "حمدته على معرفته عندي" كما يقال: "شكرت له"، ولا يوضع الشكر موضع الحمد فيقال: "شكرت له على جشاعته".“⁷⁴

Ebû Hilâl el-‘Askerî (ö. 395/1005), “حمد” ve “شكر” arasında farkları şöyle verir: “الفرق بين الشكر والحمد ان الشكر هو الإعتراف بالنعمة على جهة التعظيم للمنع والحمد الذكر بالجميل على جهة التعظيم المذكور به ايضا ويصح على النعمة وغير النعمة والشكر لا يصح الا على النعمة ويجوز ان يحمدا الانسان نفسه في امور جميلة يأتيها ولا يجوز ان يشكرها لأن الشكر يجري مجرى قضاء الدين ولا يجوز ان يكون للإنسان على نفسه دين فالإعتماد في الشكر على ما توجهه النعمة وفي الحسد على ما توجهه الحكمة ونقيض الحمد الذم الا على اساءة ويقال الحمد لله على الإطلاق ولايجوز ان يطلق الا لله لان كل إحسان فهو منه في الفعل او التسبيب والشاكر هو الذاكر بحق المنعم بالنعمة على جهة التعظيم ويجوز في صفة الله شاكر مجازا والمراد انه يجازي على الطاعة جزاء الشاكرين على النعمة ونظير ذلك قوله تعالى "من ذا الذي يقرض الله قرضا حسنا" وهذا تطف الاستدعاء الى النفقة في وجوه البر والمراد ان ذلك بمنزلة القرض في ايجاب الحق وأصل الشكر إظهار الحال الجميلة فمن ذلك دابة شكور اذا ظهر فيه السمن مع قلة العلف واشكر الضرع اذا امتلأ واشكرت السحابة امتلأت ماء والشكير قضبان غضة تخرج رخصة بين القضبان العاسية والشكير من الشعر والنبات صغار نبت خرج بين الكبار مشبهة بالقضبان الغضة والشكر بضع المرأة والشكر على هذا الاصل إظهار حق النعمة لقضاء حق المنعم كما ان الكفر تغطية النعمة لابطال حق المنعم فان قيل انت تقول الحمد لله شكرا فتجعل الشكر مصدرا للحمد فلو لا اجتماعهما في المعنى لم يجتمعا في اللفظ قلنا هذا مثل قولك قتلته

⁷³ İbnü's-Sikkît, **Elfâz**, s. 321.

⁷⁴ İbn Kuteybe, Ebû Muhammed ‘Abdullah b. Müslim ed-Dineverî, **Edebü'l-Kâtib**, nşr. ‘Alî Fa’ûr, Beyrut, 1988, s. 36.

صبرا وأتيته سعيا والقتل غير الصبر والأتیان غير السعي وقال سيبويه هذا باب ما ينصب من المصادر لانه حال وقع فيها الأمر وذلك كقولك قتلته صبرا ومعناه انه لما كان القتل يقع على ضروب واحوال بين الحال التي وقع فيها القتل والحال التي وقع فيها الحمد فكأنه قال قتلته في هذه الحال والحمد لله شكرا ابلغ من قولك الحمد لله حمدا لان ذلك للتوكيد والاول ⁷⁵ "لزيادة معنى وهو اي احمده في حال اظهار نعمه على

el-‘Askerî, "حمد" ile "مدح" arasındaki farkı şöyle ortaya koyar: الفرق بين الحمد والمدح ان الحمد لا يكون الا على احسان والله حامد لنفسه على احسانه " الى خلقه فالحمد مضمن بالفعل والمدح يكون بالفعل والصفة وذلك مثل ان يمدح الرجل باحسانه الى نفسه والي غيره وان يمدحه بحسن وجهه وطول قامته ويمدحه بصفات التعظيم من نحو قادر وعالم وحكيم ولا يجوز ان يمدحه على ذلك وانما يمدحه على احسان يقع منه فقط." ⁷⁶

الفرق بين " المدح والثناء ان الثناء مدح مكرر من قولك ثنيت الخيط اذا جعلته طاقين وثنيت بالتشديد اذا اضفت اليه خيطا آخر ومنه قوله تعالى (سبعا من المثاني) يعني سورة الحمد لانها تكرر في ركعة." ⁷⁷

الفرق " بين الحمد والتقريظ ان المدح يكون للحي والميت والتقريظ لا يكون الا للحي وخلافه التأبين ولا يكون الا للميت يقال ابنه يؤبنه تأبيننا وأصل التقريظ من القرظ وهو شيء يدبغ به الإديم واذا دبغ به حسن وصلح وزادت قيمته فشبه مدحك للإنسان الحي بذلك كأنك تزيد في قيمته." ⁷⁸ "بمدحك اياه ولا يصح هذا المعنى في الميت ولهذا يقال مدح الله ولا يقال قرظه.

الفرق بين " el-‘Askerî, "إطراء" ve "مدح" arasındaki farkı şöyle verir: المدح والاطراء ان الاطراء هو المدح في الوجه ومنه قولهم الاطراء بورث الغفلة يريدون

⁷⁵ el-‘Askerî, Ebû Hilâl, *el-Furûk fi'l-Luġa*, Beirut, 1991, s. 39-40.

⁷⁶ el-‘Askerî, *Furûk*, s. 41-2.

⁷⁷ el-‘Askerî, *Furûk*, s. 42.

⁷⁸ el-‘Askerî, *Furûk*, s. 42.

79 ”المدح في الوجه والمدح يكون مواجهة وغير مواجهة.

الفرق بين “: el-‘Askerî, “ثناء” ile “ثناء” arasındaki farkı şöyle sunar: الثناء والثناء على ما قاله ابو احمد الحسن بن عبد الله ابن سعيد رحمه الله ان الثناء يكون في الخير والشر يقال اتى عليه بخير واتى عليه بشر والثناء مقصور لا يكون الا في الشر ونحن سمعناه في الخير والشر والصحيح عندنا ان الثناء هو بسط القول في مدح الرجل او ذمه وهو مثل النث نث الحديث نثا اذا نشره ويقولون جائني نثا خير يريدون انتشاره واستفاضته وقال ابو بكر الثناء بالمد لا يكون الا في الخير وربما استعمل في الشر والثناء يكون في الخير والشر وهذا خلاف ما حكاه ابو احمد والثناء عندنا هو بسط القول مدحا او ذما والثناء تكريره 80 ”فالفرق بينهما بين.

er-Râğib el-İsfahânî, *Müfredât*’ında “شكر” kelimesinin anlam alanını şöyle verir: “الشكر: تصور النعمة وإظهارها. قيل وهو مقلوب عن الكثر اي الكشف وبيضاده الكفر. وهو نسيان النعمة وسترها. ودابة شكور: مظهرة بسمنها إساءة صاحبها اليها. وقيل اصله من عين شكري اي ممتلئة. فالشكر على هذا هو الإمتلاء من ذكر المنعم عليه. والشكر ثلاثة اضرب: شكر القلب: وهو تصور النعمة. شكر اللسان: وهو الثناء على المنعم. وشكر سائر الجوارح: وهو مكافأة النعمة بقدر استحقاقه قال تعالى: اعملوا آل داود شكرا فقد قيل شكرا انتصب على التمييز ومعناه: اعملوا ما تعملونه شكرا لله. شكرا مفعول لقوله اعملوا. وذكر اعملوا ولم يقل اشكروا لينبه على التزام الأنواع الثلاثة من الشكر بالقلب واللسان وسائر الجوارح. قال تعالى: اشكر لي ولوالديك. وسنجزي الشاكرين. ومن شكر فانما يشكر لنفسه. وقوله: وقليل من عبادي الشكور ففيه تنبيه ان توفية شكر الله صعب ولذلك ام يثن بالشكر من اوليائه على اثنين: قال في ابراهيم عليه السلام: شاكرا لأنعمه. وقال في نوح عليه السلام: انه كان عبدا شكورا. واذا وصف الله بالشكر في قوله تعالى: انه شكور Bir başka 81 ”حليم. فانما يعني به انعامه على عباده وجزاءه بما اقاموه من العبادة... yerde ise hamd, şükür, medh ve senâ kelimeleri arasındaki ayrımları şöyle sunar: “الحمد لله تعالى: الثناء عليه بالفضيلة وهو اخص من المدح واعم من الشكر 80 ”المدح يقال فيما يكون من الإنسان بإختياره. ومما يقال منه وفيه بالتخسير فقد يمدح

79 el-‘Askerî, *Furûk*, s. 42.

80 el-‘Askerî, *Furûk*, s. 42.

81 er-Râğib el-İsfahânî, *el-Müfredât fi Garibi'l-Kur’ân*, İstanbul, 1986, s. 389.

الإنسان بطول قامته وصباحة وجهه كما يمدح ببذل ماله وسخائه وعلمه. والحمد يكون في الثاني دون الأول. والشكر لا يقال الا في مقابلة نعمة فكل شكر حمد وليس كل حمد شكرا. er-Râğıb el-İsfahânî'nin, Halîl b. Ahmed (ö. 175/791)'e nisbetle naklettiği şu ayrıntı da önemlidir: “ قال ”الخليل: مدحه في وجهه مدحه في غيبته⁸³

es-Semîn el-Halebî (ö. 756/1355) ise “حمد” maddesinde şunları sunar: الحمد: الثناء بجميل الأوصاف ولا يكون الا باللسان سواء كان على نعمة مسداة ام “ على صفة في المحمود قاصرة عليه بخلاف الشكر فانه لا يكون الا على نعمة مسداة ويكون باللسان والجوارح والجنان وانشدوا: افادتكم النعماء مني ثلاثة؛ يدي ولساني والضمير المحجبا. فبينهما عموم وخصوص من وجه. وقيل الحمد الرضي. حمدته اي رضيته. قال ابن عرفة ومنه قوله اتي احمد اليكم غسل الاحليل. قال ابن شميل: معناه ارضي لكم. فاقام لي مقام اللام وقيل الحمد هو الشكر لقولهم الحمد لله شكرا وفي الحديث الحمد رأس الشكر فاشكر الله عبده بحمده. قال الهروي قال المشيخة من الصدر الاول الشكر ثلاثة منازل شكر القلب وهو الاعتقاد بان الله تعالى ولي النعم على الحقيقة قال الله تعالى وما بكم من نعمة فمن الله وشكر اللسان وهو اظهار النعمة باللسان مع الذكر الدائم لله عز وجل قال الله تعالى واما بنعمة ربك فحدث. وشكر العمل وهو آداب النفس بالطاعة قال تعالى اعملوا آل داود شكرا والحمد لله رأس الشكر كما ان كلمة الاخلاص وهو لا اله الا الله رأس الإيمان وقيل الحمد الثناء بالفعل وهو اخص من المدح وأعم من الشكر يقال فيما يكون من الإنسان بإخياره ومما يكون منه وفيه بالتسخير فقد مدح بطول القامة كما مدح ببذل المال والحمد يكون في الثاني دون الاول والشكر لا يقال الا في مقابلة نعمة فكل شكر حمد وليس كل حمد شكرا وكل حمد مدح وليس كل مدح حمدا. قوله تعالى انه حميد مجيد. يجوز ان يكون معنى فاعل وان يكون ”بمعنى مفعول كما انه يكون شاكرا ومشكورا وذلك بإعتبار رضاه عن خلقه ...⁸⁴ *Şiikr* شكر: قوله تعالى: اشكر لي. قد “ es-Semîn şu bilgileri verir: “ تقدم في باب الحاء الكلام على نوع من الشكر والفرق بينه وبين الحمد عند الجمهور. وقال

⁸² er-Râğıb, *Müfredât*, s. 186-87.

⁸³ er-Râğıb, *Mecma'*, I, 176.

⁸⁴ es-Semîn, Ebu'l-Abbâs Şihâbuddin Ahmed b. Yûsuf, *'Umdetü'l-Huffâz fi Tefsîri Eşrefi'l-Elfâz*, İstanbul, 1987, s. 137-8.

بعضهم الشكر تصور النعمة واطهارها. وتضاده الكفر. وهو نسيان النعمة وسترها ومن
85 "الاول قال دابة شكور مظهر...

هو الثناء باللسان على "i" حمد، Nureddin el-Cezâi'rî (ö. 1158/1776), "şeklinde; "ü"ü ise "شكر" الجميل سواء تعلق بالفضائل كالعلم ام بالفواضل كالبر
ينبئ عن تعظيم المنعم لأجل النعمة سواء أكان نعتا باللسان او اعتقادا او محبة بالجنان او
86 "عملا وخدمة بالأركان" şeklinde tanımlamaktadır.

el-Cezâi'rî, "شكر" ile "حمد" kelimelerinin birbirine karşı
duruşlarını şöyle sunmaktadır: " فالحمد أعم مطلقا لانه يعم النعمة وغيرها واطهارها وخص " "موردا اذ هو باللسان فقط والشكر بالعكس اذ متعلقه النعمة فقط ومورد اللسان وغيره فيبينهما
عموم وخصوص من وجه فهما يتصادقان في الثناء باللسان على الإحسان ويتفارقان في
صدق الحمد فقط على النعت بالعلم مثلا وصدق الشكر فقط على المحبة بالجنان لأجل
87 "الإحسان".

el-Cezâi'rî, "مدح" ile "حمد" arasındaki farkları şöyle ortaya
koymaktadır: " واما الفرق بين الحمد والمدح فمن وجوه منها ان المدح للحي ولغير الحي " "كالؤلؤ والياقوت الثمينة والحمد للحي فقط. ومنها ان المدح قد يكون قبل الإحسان وقد يكون
بعده والحمد انما يكون بعد الإحسان. ومنها ان المدح قد يكون منهيا عنه قال النبي: "احثوا
التراب على وجوه المداحين" والحمد مأمور به مطلقا قال النبي: "من لم يحمد الناس لم يحمد
الله" ومنها ان المدح عبارة عن القول الدال على انه مختص بنوع من انواع الفضائل
باختياره وبغير اختياره. والحمد قول دال على انه مختص بفضيلة من الفضائل معينة وهي
فضيلة الإنعام اليك والي غيرك ولا بد ان يكون على جهة التفضيل لا على التهكم
والاستهزاء. ومنها ان الحمد نقيضه الذم ولهذا قيل "الشعير يؤكل ويذم" والمدح نقيضه
88 "الهجاء".

'Alî Ekber en-Necefi, "حمد" ve "شكر" kelimelerinin 'lugavî'

85 es-Semîn, 'Umde, s. 273.

86 el-Cezâi'rî, Nûreddîn b. Ni'metullah, **Furûku'l-Luğât fi't-Temyîz beyne Müfâdi'l-Kelimât**, nşr. Muhammed Ramazan ed-Dâye, Dimaşk, 1987, s. 116.

87 el-Cezâi'rî, **Furûk**, s. 116-7.

88 el-Cezâi'rî, **Furûk**, s. 117.

الحمد والشكر اللغويان: الفرق بينهما عموم وخصوص “açıdan farkını şöyle verir: “من وجه لان الحمد اللغوي قد يترتب على الفضائل وهي جمع فضيلة وهي النعمة الغير السارية والشكر اللغوية يختص بالفواضل وهي جمع فاضلة وهي النعمة السارية فيصدق كل منها في الوصف باللسان في مقابلة الانعام والإحسان ويصدق الشكر اللغوي بدونه في فعل القلب وافعال الجوارح في مقابلة الفاضلة والحمد اللغوي بدونه في الوصف باللسان في مقابلة”⁸⁹ الفضيلة. ذكره الشيخ محيي الدين.

en-Necefi, “حمد” ve “شكر” kelimelerinin ‘örfi’ açıdan farkını şöyle verir: “الحمد والشكر العرفيان: الفرق بينهما بالعموم والخصوص المطلق لصدق الحمد العرفي على كل ما صدق عليه الشكر العرفي من غير عكس كلي لصدق الحمد العرفي على كل واحد من فعل القلب وافعال الجوارح دون الشكر العرفي فانه لا يصدق الا”⁹⁰ على الكل كما هو مفاد تعريفه فهو اخص من الحمد مطلقا. عن محيي الدين ايضا.

en-Necefi, “الحمد اللغوي” arasında şu farkı ortaya koyar: “الحمد اللغوي والعرفي: الفرق بينهما بالعموم والخصوص من وجه حيث يصدقان “في الوصف باللسان في مقابلة الإحسان ويصدق (العرفي) فقط في فعل القلب وافعال الجوارح (واللغوي) بدونه في فعل اللسان في مقابلة الفضيلة كما تقول حمدت زيدا على”⁹¹ شجاعته. عنه ايضا

en-Necefi, “الشكر اللغوي” arasındaki farkı şöyle sunar: “الحمد العرفي والشكر اللغوي: الفرق بينهما بالعموم والخصوص المطلق لصدق (الحمد العرفي) على كل ما صدق عليه (الشكر اللغوي) من غير عكس كلي لصدق الحمد بدونه في مقابلة النعمة الواصلة الى غير الشاكر هذا اذا قيدت النعمة في الشكر بوصولها الى”⁹² الشاكر والا فهما مترادفان. عنه ايضا.

en-Necefi, “الشكر العرفي” arasındaki farkı şöyle verir: “الحمد اللغوي والشكر العرفي: الفرق بينهما بالعموم والخصوص المطلق لانه “

⁸⁹ en-Necefi, ‘Alî Ekber b. Mahmûd, **et-Tuhfetü'n-Nizâmiyye fi'l-Furûki'l-Istîlâhiyye**, Haydarâbâd, 1340, s. 64.

⁹⁰ en-Necefi, **Tuhfe**, s. 64-5.

⁹¹ en-Necefi, **Tuhfe**, s. 65.

⁹² en-Necefi, **Tuhfe**, s. 65.

متى تحقق صرف الجمع تحقق الثناء باللسان من غير عكس كلي فيكون الحمد اللغوي
93 "أخص.

en-Necefi, "حمد" ile "مدح" arasındaki farkı şöyle verir: " الحمد
والمدح: الفرق بينهما بوجوه (احدها) ان الحمد يختص بالفاعل المختار دون المدح فيقال
مدحت اللؤلؤ ايضا (والثاني) ان الحمد يعتبر فيه قصد التعظيم دون المدح (والثالث) الحمد
للحي والمدح يعمه وغيره (والرابع) ان الحمد بعد الإحسان والمدح قد يكون بعده قبله ايضا
(والخامس) ان الحمد مامور به والمدح قد يكون منهيا عنه (والسادس) ان الحمد نقيضه الذم
والمدح نقيضه الهجاء والعلامة الزمخشري لم يفرق بينهما وحكم بالترادف. عن الزمخشري
94 "وغيره.

İsmâil Hakkî Bursevî (ö.1137/1725) ise "حمد" ve "شكر"
arasındaki farkları şöyle sunmaktadır: " الفرق بين الحمد والشكر ان الحمد هو "
الثناء على الواحد بما فيه من الخصال الحميدة والشكر ان يشكره ويثني عليه اولي له فالحمد
ابلق من الشكر لان الحمد يقوم مقام الشكر ولا يقوم الشكر مقامه يقال حمدته على معرفه
ويقال شكرته على حاله وعقده ويجوز ان يقال الحمد باللسان قولاً قال تعالى "وقل الحمد لله"
95 "والشكر بالأركان فعلا قال تعالى "اعملوا آل داود شكرا" كذا في الأسئلة

Henricus Lammens, "حمد، شكر، مدح" kelimeleri arasındaki farkı
şöyle vermektedir: " (الحمد) هو الثناء على الرجل بما فيه من الحسن نقول: (حمدت) "
الرجل اذا اتينيت عليه بكرم او حسب او شجاعة واشباه ذلك. (والشكر) الثناء عليه بمعروف
اولاكه. وقد يوضع الحمد موضع الشكر فيقال: حمدته على معرفه عندي كما يقال شكرت
له ولا يوضع الشكر موضع الحمد فيقال شكرته على شجاعته. واما الفرق بين الحمد
(والمدح) فان المدح للحي ولغير الحي كاللؤلؤ واليواقيت. (والحمد) للحي فقط. والمدح قد
يكون قبل الإحسان وبعده والحمد انما يكون بعد الإحسان. والمدح زيادة على الرضى وقد
96 "يرضى المرء عن الشيء وان لم يمدحه

93 en-Necefi, **Tuhfe**, s. 65.

94 en-Necefi, **Tuhfe**, s. 65-6.

95 Bursevî, İsmâil Hakkî, **Furûk-i Hakkî**, İstanbul, 1310, s. 157.

96 Lammens, Henricus, **Ferâ'idu'l-Luğa: el-Furûk**, Beyrut, 1889, s. 71-2.

Ebu'l-Bekâ (ö.1094/1583), "الشكر" kelimesini şöyle açıklamaktadır: "الشكر كل ما هو جزاء للنعمة عرفا فانه يطلق عليه الشكر لغة وهذا اعلم وقد قال: "الطبيبي: كون الشكر صادرا من هذه الثلاث يريد النظم المشهور فيه انما هو عرف⁹⁷"الأصوليين والا فالشكر اللغوي ليس باللسان وحده.

Ebu'l-Bekâ, "الثناء" kelimesini şöyle sunmaktadır: "الثناء: هو مؤخوذ من الثني وهو العطف ورد الشيء بعضه على بعض. ومنه ثنيت الثوب: اذا جعلته اثنين بالتكرار وبالإمالة والعطف؛ فذكر الشيء مرتين يتناول احدهما ما لم يتناوله الآخر. وهلم جرا بمنزلة جعله اثنين فأطلق اسم الثناء على تكرار ذكر الشيء لشيئين... وهو الكلام الجميل وقيل: هو الذكر بالخير وقيل يستعمل في الخير والشر على سبيل الحقيقة. وعند الجمهور حقيقة في الخير ومجاز في الشر. على ضرب من التأويل والمشكلة والاستعارة التهكمية. وقيل بتقديم النون والقصر هو الذكر بالشر. وقيل الثناء هو الإتيان بما يشعر التعظيم مطلقا سواء كان باللسان او بالجنان او بالأركان؛ وسواء كان في مقابلة شيء او لا، فيشمل الحمد والشكر والمدح وهو المشهور بين الجمهور والمفهوم من "الكشاف" وغيره. فعلى هذا قيد باللسان لدفع احتمال التجوز أعني إطلاق الثناء على ما ليس باللسان مجازا وقوله تعالى: "الذين ان مكناهم في الارض اقاموا الصلاة" الى آخره هو ثناء وقيل بلاء. والثناء عند المحققين: تعريف من المثني للمثني عليه من حيث هو مثني عليه بالنسبة للمثني اي مثن كان واي مثني على كان. وحقيقة الذكر التام التصريح بما يدل على المذكور دلالة تامة ويعرب عن ذاته واستحضار الذاكر المذكور في نفسه او حضوره معه. والحضور والاستحضار ايضا راجع الى العلم؛ فهو من وجه غير مغاير للثناء لكن بالنسبة لمن يذكر⁹⁸ "الحق ذكر معرفة وتعريف.

Ebu'l-Bekâ, "حمد" kelimesini ise şöyle vermektedir: "المدح: هو الثناء الحسن ومدحه وامتدحه بمعنى والمُدْحَة والأمدوحة ما يمدح به. وقيل: المدح هو الثناء باللسان على الجميل مطلقا سواء كان من الفواضل او من الفضائل وسواء كان اختياريًا او غير اختياري ولا يكون الا قبل النعمة ولهذا لا يقال مدحت الله اذ لا يتوَصَّر تقدم وصف الانسان على نعمة الله بوجه من الوجوه لان نفس الوجود نعمة من الله تعالى. وفي "التبيين":

⁹⁷ Ebu'l-Bekâ, Eyyûb b. Mûsâ el-Kefevî, **el-Külliyât**, Beirut, 1993, s. 523.

⁹⁸ Ebu'l-Bekâ, **el-Külliyât**, s. 324-5.

الحمد يستعمل في الإحسان السابق على الثناء والمدح يستعمل في السابق وغيره وهذا كالماضي والمضارع فانهما يدلان سواء على مطلق المعنى بحسب الإشتراك في الحروف ثم كل واحد يختص بزمان بحسب الاختلاف في اللفظ ولا يختص المدح بالفاعل المختار ولا باختيار الممدوح عليه ولا يقصد التعظيم كما يشهد به موارد تستعملاته. والمدح بمعنى عد المآثر والمناقب يقابله الهجو بمعنى عد المثالب. والمدح بالوصف الجميل يقابله الذم. والمدح⁹⁹ "زيادة على الرضى وقد يرضى المرء عن الشيء وإن لم يمدحه.

Son olarak furûk'un Kur'ân Tefsîrindeki rolü üzerine tez yapan Muhammed b. 'Abdurrahmân eş-Şâyi', eserinin sonunda furûk örneklerinden birincisi olarak "حمد" ve "شكر" arasındaki farkları seçmiştir. Biz de Şâyi'in eserinin ilgili bölümünü naklederek bu başlığı noktalayalım:

"الحمد والشكر لفظان متقاربان في المعنى أدى تقاربهما الى اعتقاد بعض العلماء بترادف تام مع ما بينهما من فرق.

فذهب ابو جعفر الطبري وابو العباس المبرد الى ان الحمد والشكر بمعنى واحد وهذا مذهب جعفر الصادق وابن عطا من الصوفية وغيرهم. واستدل الطبري على انهما بمعنى واحد بصحة قول القائل: الحمد لله شكرا. وانه لا تمنع بين اهل المعرفة بلغات العرب من الحكم بصحة ذلك لان الحمد ينطق به في موضع الشكر والشكر يوضع موضع الحمد ولو لم يصح هذا التصرف لما جاز ان يقال: الحمد لله شكرا لانه حينئذ يكون من الخطأ ان يصدر من الحمد غير معناه وغير لفظه.

وقد رجح الشيخ محمود شاكر رأي الطبري وقوى حجته بقوله: والذي قاله الطبري اقوى حجة واعرق عربية من الذين ناقضوه.¹⁰⁰

وقد تعقب فريق من العلماء ما ذهب اليه الطبري من ان معناه واحد كابن عطية والقرطبي وابن كثير وابى هلال العسكري. وان ما ذهب اليه غير مرضي. وما استدل به الطبري على انهما بمعنى واحد؛ بصحة قولك: الحمد لله شكرا هو في الحقيقة دليل على

⁹⁹ Ebu'l-Bekâ, *el-Külliyât*, s. 857.

¹⁰⁰ eş-Şâyi', Muhammed b. 'Abdurrahmân, *el-Furûku'l-Luğavîyye ve Eseruhâ fi Tefsîri'l-Kur'âni'l-Kerîm*, Riyad, 1993, s. 215.

خلاف ما ذهب اليه؛ لان قولك شكرا انما خصصت به الحمد، وانه على نعمة من النعم. وهو بهذا لا يخرج عن كونه من باب قتلته صبيرا وأتيته سعيا والقتل غير الصبر والإتيان غير السعي.

فالصبر ضرب من ضروب القتل ، وكذا السعي ، نوع من انواع الإتيان. والشكر حمد ظاهر. واعتراف واضح بجلال المحمود وانعامه.

ولهذا اعتبر -الحمد لله شكرا- ابلغ من قولك -الحمد لله حمدا- لان الثاني تأكيد ، والأول فيه زيادة معنى. كأنك قلت : احمده في حال إظهار نعمه عليّ.

ولعله من هنا جاء الجمع بين الحمد والشكر في أكثر من حديث وأثر ، وهذا يعتبر من الأدلة على وجود الفرق بينهما ، جريا على ان الاصل في العطف المغايرة والا لما كان للجمع بينهما معنى ، ولا فائدة.

فعن ابي امامة رضي الله عنه عن النبي قال: عرض على بري عز وجل ليجعل لي بطحاء مكة ذهباً فقلت لا يا رب ولكن اشبع يوماً واجوع يوماً او نحو ذلك. فاذا جعت تضرعت اليك وذكرتك واذا شبعت حمدتك وشكرتك.

وفي رواية الترمذي :... واذا شبعت شكرتك وحمدتك.¹⁰¹

وفي الحديث الآخر: ... ان الله عز وجل يقول يا عيسى اني باعث من بعدك امة ان اصابهم ما يحبون حمدوا وشكروا وان اصابهم ما يكرهون احتسبوا وصبروا.

وفي الحديث الآخر: ... فكبرت الله وحمدت وشكرت.

وعن عمر بن سعد رضي الله عنه عن ابيه قال: قال رسول الله عجب من قضاء الله عز وجل للمؤمن ان اصابه خير حمد ربه وشكر وان اصابته مصيبة حمد ربه وصبر المؤمن يؤجر في كل شيء حتى في اللقمة يرفعها الى في امرأته.

وقد فسر الامام الطبري: الحمد لله : بانه الشكر خالصا لله جل ثناؤه...

وان الحمد ثناء اثني به على نفسه تعالى ، وفي ضمنه امر عباده ان يثنوا به عليه فكأنه قال: قولوا : الحمد لله.

¹⁰¹ eṣ-Ṣāyi', *Furûk*, s. 215-6.

وحكي عن بعض الناس : ان قول القائل: الحمد لله ثناء على الله باسمائه وصفاته الحسنی. وقوله: الشكر لله ثناء عليه بنعمه وأياديه. وهذا ما ايده ابن عطية وانه اصح معنى من انهما بمعنى واحد.

وقد جاء القرآن الكريم بذكر الحمد بتصاريفه المختلفة؛ ثمان وستين مرة. وورد الشكر بمختلف صورته خمسا وسبعين مرة.¹⁰²

والحمد: هو الثناء الكامل بالجميل بقصد التعظيم والتبجيل للمحمود، وسواء أكان ذلك ابتداء ، او مقابل نعمة والألف واللام فيه لاستغراق جنس المحامد. والشكر : عبارة عن معروف يقابل النعمة سواء أكان بالقول ام بالفعل ام الإعتقاد.

وقيل: الثنا على المحسن بذكر إحسانه.

ويؤيد هذا حديث جابر بن عبد الله رضي الله عنهما قال: قال رسول الله: من أعطي عطاء فليجز به ان وجد وان لم يجد فليئن به ، فان من اتى به فقد شكر ومن كتمه فقد كفره ومن تحلى بما لم يعط كان كلابس ثوبي زور.

وفي الحديث الآخر: قال النبي: من أبلى فذكره فقد شكره وان كتمه فقد كفره.¹⁰³

وعرف الراغب الإصفهاني الشكر: بأنه تصور النعمة واطهارها ويؤيد هذا اصل مادة الكلمة واشتقاقها في اللغة فقد قيل ان الشكر مقلوب عن الكشر وهو الكشف. وضده الكفر. وهو نسيان النعمة وسترها.

وفي اساس البلاغة للزمخشري : كاشرته وشاكرته : اريته أني شاكر له. والشكر في اللغة مأخوذ من شكرت الابل تشكر : اذا اصابته مرعي فسمنت عليه. وظهر عليها أثر ذلك. ومنه يقال: دابة شكور: مظهرة بسمنها اسداء صاحبها اليها. حيث يكفيها قليل العلف وتضمن عليه.

فمدار الشكر اذا على الظهور مع القناعة بالقليل والاكتفاء باليسير.

وللمزيد في جلاء الفرق بين الحمد والشكر النظر الى ما يأتي:

¹⁰² eş-Şâyi', **Furûk**, s. 216-7.

¹⁰³ eş-Şâyi', **Furûk**, s. 218.

أولاً: اعتبار كل منهما بضده فبضدها تتميز الأشياء وتتضح الفروق فالحمد ضده الذم وضد الشكر الكفر.

حجة هذا. مقابلة الشكر بالكفر في أكثر آية. قال تعالى : {قال هذا من فضل ربي ليبلوني أأشكر أم أكفر ومن كفر فإنما يشكر لنفسه. ومن كفر فإن ربي غني كريم} (النمل، 40/27)¹⁰⁴

وقال سبحانه: {واذ تأذن ربكم لئن شكرتم لأزيدنكم ولئن كفرتم إن عذابي لشديد} (ابراهيم، 7/14)

وقال في الآية الأخرى: {فاذكروني اذكركم واشكروا لي ولا تكفرون} (بقره، 152/2)

وكما جاء في الأحاديث المتقدمة أنفا (فإن من أثني به فقد شكره ومن كتمه فقد كفره) وحديث (من ابلي فذكره فقد شكره ومن كتمه فقد كفره).

ثانياً: إن الحمد يكون على المحبوب والمكروه. ولا يحمد على المكروه سوي الله. فعن عائشة أم المؤمنين رضي الله عنها قالت: كان النبي إذا أتاه الأمر يسره قال الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات وإذا أتاه الأمر يكرهه قال الحمد لله على كل حال.

وفي الحديث الآخر قال: قال رسول الله عجب للمؤمن إذا أصابه خير حمد الله وشكره وإن أصابته مصيبة حمد ربه وصبر فالمؤمن يؤجر في كل أمره حتى يؤجر في اللقمة يرفعها إلى في امرأته.

بخلاف الشكر إذ لا يكون إلا على المحبوب لأنه مقابل المعروف والنعمة. وهي أشياء محبوبة مرغوبة.

ثالثاً: إن الحمد أعم من أن يكون مقابل نعمة فقط. بل يكون الحمد ابتداء بمعنى الثناء فانت تقول حمدت فلانا إذا اثنيت عليه في أخلاقه وخصاله ومذاهبه وصفاته وإن لم يسبق اليك منه معروف.¹⁰⁵

أما الشكر فلا يكون إلا مقابل نعمة ومعروف فهو يجري مجرى قضاء الدين إذ هو

¹⁰⁴ eş-Şâyi', **Furûk**, s. 219.

¹⁰⁵ eş-Şâyi', **Furûk**, s. 220.

رد للجميل واعتراف به ونشر له ولهذا قيل الشكر على ما توجبه النعمة والحمد على ما توجبه الحكمة فالحمد أعم من الشكر وأمدح.

وقد جاءت مقابلة النعم بالشكر في أكثر من آية. قال تعالى: {وقال رب اوزعني ان اشكر نعمتك التي انعمت علي وعلى والدي وان أعمل صالحا ترضاه وادخلني برحمتك في عبادك الصالحين} (النمل، 19/27)

وقال تعالى: {قال رب اوزعني ان اشكر نعمتك التي انعمت علي وعلى والدي وان اعمل صالحا ترضاه وأصلح لي في ذريتي اني تبت اليك واني من المسلمين} (الاحقاف، 15/46)

وقال في سورة لقمان: {ولقد آتينا لقمان الحكمة ان اشكر الله ومن يشكر فانما يشكر لنفسه ومن كفر فان الله غني حميد} (لقمان، 12/31) واكرم بالحكمة من نعمه.

ونبه سبحانه على كثرة افضاله لعباده وقلة شاكريه منهم بقوله {ان الله لذو فضل على الناس ولكن اكثرهم لا يشكرون} (يونس، 60/10)

وقال عن ابراهيم {شاكرا لأنعمه اجتنابه وهداه الى صراط مستقيم} (النحل، 121/16) والآيات في هذا المعنى كثيرة جدا.¹⁰⁶

ومن ادلة الفرق بينهما ما جاء من تعاطفهما في النصوص المتقدم ذكرها.

ايهما أعم: قيل ان الشكر أعم من الحمد لأنه باللسان والجوارح والقلب والحمد انما يكون باللسان خاصة.

ولهذا كان الشكر ثلاثة اضرب: شكر القلب وهو تصور النعمة وشكر اللسان وهو الثناء على المنعم وشكر سائر الجوارح وهو مكافأة النعمة بقدر استحقاقه.

قال تعالى: {اعملوا آل داود شكرا} (سبأ، 13/34) وفي الحديث: كان النبي ليقوم او ليصلي -حتى ترم قدماه- او ساقاه فيقول أفلا أكون عبد شكورا. فالشكور اذا يكون بالفعل.

وقيل الحمد اعم من الشكر لان فيه معناه ومعنى المدح ولأن الحمد يوضع موضع الشكر ولا يوضع الشكر موضع الحمد اذ الشكر مقابل نعمة. بخلاف الحمد فهو اعم من ان

¹⁰⁶ eṣ-Ṣāyi', *Furûk*, s. 221.

يكون كذلك.¹⁰⁷

يقول الراغب الإصفهاني: الحمد: هو الثناء بالفضيلة. والشكر مقابلة النعمة قولاً وعملاً ولما كانت النعمة لا تخرج من كونها فضيلة صار الحمد منظوياً على معنى الشكر فكل شكر حمد. وليس كل حمد شكراً ويقول مكي بن أبي طالب. الحمد أعم من الشكر وأمدح. والتحقيق ان الحمد أعم من جهة المتعلق وأخص من جهة المورد فهو لا يتعلق بمقابلة نعمة فقط بل يكون أعم من ذلك. فأنت تحمد الإنسان على صفاته الجميلة وعلى معرفة ولا تشكره الا على معرفة دون صفاته. فتقول: حمدت الرجل اذا اثبتت عليه بكرم او حسب او شجاعة واشباه ذلك.

بخلاف الشكر فهو اعم من جهة انواعه وموارده وأخص من جهة متعلقاته فالشكر يكون بالقلب خضوعاً واستكانة وباللسان ثناء واعترافاً وبالجوارح طاعة وانقياداً.

ومتعلقه النعم دون الاوصاف الذاتية. فلا يقال: شكرت له على شجاعته وبهذا يظهر ان بين الحمد والشكر عموماً وخصوصاً فكل شكر حمد وليس كل حمد شكراً. كما ان كل حمد مدح وليس كل مدح حمداً.¹⁰⁸

وكل ما يتعلق به الشكر يتعلق به الحمد من غير عكس وكل ما يقع به الحمد يقع به الشكر من غير عكس. اذ الشكر يقع بالجوارح. والحمد باللسان وهذه الأشياء من أهم الفروق بينهما ووضحها.

منزلة الشكر: للشكر منزلة فوق منزلة الرضا فهو رضا وزيادة وهو يعني القناعة والرضا بأقل فضل وأصغر نعمة مع تصور واطهاره والتحدث بهذه النعم وعدم سترها وكفرها.

والشكر قيد النعم. فقد كان عمر بن عبد العزيز يقول: قيدوا النعم بشكر الله. وهو سبب للمزيد من الفضل فقد قضى الله ان لا ينقطع المزيد من فضله حتى ينقطع الشكر من خلقه. مصداق ذلك قوله تعالى {واذ تأذن ربكم لئن شكرتم لأزيدنكم ولئن كفرتم ان عذابي لشديد} (ابراهيم، 7/14) فإسباغ النعم مع منع الشكر انما هو استدراج من الله سبحانه قال تعالى

¹⁰⁷ eş-Şâyi', **Furûk**, s. 222.

¹⁰⁸ eş-Şâyi', **Furûk**, s. 223.

{سنستدرجهم من حيث لا يعلمون} (الأعراف، 182/7) وتوفية شكر الله صعب يشير الى ذلك قوله تعالى {وقليل من عبادي الشكور} (سبأ، 13/34) ¹⁰⁹

وقال: {وهو الذي أنشأ لكم والأبصار والأفئدة قليلا ما تشكرون} (المؤمنون، 78/23). ولهذا لم يثن الله بالشكر من أوليائه الا على اثنين فقال في وصف ابراهيم {شاكرا لأنعمه اجتنابه وهداه الى صراط مستقيم} (النحل، 121/16) وقال في نوح عليه السلام {ذرية من حملنا مع نوح إنه كان عبدا شكورا} (الإسراء، 3/17). بينما اكثر الناس لا يشكرون نعم الله عليهم بل يكفرونها. قال تعالى: {ان الله لذو فضل على الناس ولكن اكثر الناس لا يشكرون} (البقرة، 243/2؛ الغافر، 61/40؛ يوسف، 38/12) وقال سبحانه {ان الله لذو فضل على الناس ولكن اكثرهم لا يشكرون} (يونس، 60/10؛ النمل، 73/27) وقال سبحانه {ولا تجد اكثرهم شاكرين} (الأعراف، 17/7).

"الحمد لله" كلمة كل شاكر: الحمد لله لفظة اتنى الله سبحانه بها على نفسه وافتتح بها كتابه وزكي بها ذاته. وهي كما يدل على ذلك القرآن الكريم في أكثر من موضع؛ كلمة كل شاكر فقد قال الله لنوح عليه السلام وقد كان عبدا شكورا: {فقل الحمد لله الذي نجانا من القوم الظالمين} (المؤمنون، 28/23).

وقال تعالى على لسان ابراهيم عليه السلام: {الحمد لله الذي وهب لي على الكبر اسمعيل واسحاق} (ابراهيم، 39/14). وفي قصة داود وسليمان: {وقالا الحمد لله الذي فضلنا على كثير من عباده المؤمنين} (النمل، 15/27). وهي مقولة اهل الجنة: {وقالوا الحمد لله الذي اذهب عنا الحزن} (فاطر، 34/35). وهي آخر دعويهم: {وآخر دعواهم ان الحمد لله رب العالمين} (يونس، 10/10). ¹¹⁰

والآيات في هذا كثيرة كلها تشير الى ان هذه اللفظة هي كلمة كل شاكر كما روي عن ابن عباس انه قال: الحمد لله كلمة كل شاكر. ولهذا كان الحمد رأس الشكر. ¹¹¹

3. TAHKİK METODUMUZ

Tahkikte esas aldığımız nüsha, Süleymaniye/Hacı Mahmud

¹⁰⁹ eş-Şâyi', **Furûk**, s. 224.

¹¹⁰ eş-Şâyi', **Furûk**, s. 224-5.

¹¹¹ eş-Şâyi', **Furûk**, s. 225-6.

Efendi, nr. 259'da kayıtlı olmaktadır. Öteki nüshalardaki farklılıklar, metni tamamlayan nitelikte ise metne; değilse dipnota alınmıştır. Metin içinde –çok az da olsa- silik ve kesik olup da okunamayan bölümler, (...) şeklinde; bizim metinde veya dipnotlarda olası ilâvelerimiz ise [...] veya [...] (neşr.) şeklinde ayırt edilecektir. Ayrıca özellikle tahkik metnindeki dipnotlarda numaralı dipnotlar, İspirî'nin temel aldığımız (Risale 1) nüshasındaki hamişlerine; harfli dipnotlar ise öteki nüshadaki (Risale 2) farklılıklara hasredilmiştir.

Risâlenin ilgili olduğu kelimelerin 'terâdüf' ve 'furûk' literatüründeki işlenişini vermek suretiyle risâlenin içeriğinin anlaşılması ve karşılaştırılması imkânını okuyucuya sağlanmaya çalışılmıştır.

Metnin kenarında yer alan hâşiye ve şerhler, dipnotlarla metnin altına alınmıştır. Metin ve hâşiyeler içinde geçen âyetlerin tahriri yapılmıştır. Özellikle hâşiyelerdeki "انتهى" kelimesinin kısaltması olarak kullanılan ve hâşiyenin bittiğini gösteren "اه" ibaresi ve "منتهى" kayıtları, tahkik metninden çıkarılmıştır. Ayrıca âyetlerin devamına işaret eden "الآية" kaydı, tahkik metninde üç nokta (...) ile karşılanmıştır. Metin içinde köşeli parantez içinde konulan başlıklar, metnin muhtevâsından yola çıkarak bizim tarafımızdan konulduğu gibi, metin içerisinde altı çizili olarak vurgu yapılan yerler de bize aittir.

Metnin kendi iç örgüsü ve anlam bütünlüğü dikkate alınarak hem başlıklandırma yapılacaktır, hem de paragraflandırmaya gidilmiştir. Ayrıca yazma metnin görülmesi için makalenin sonunda birkaç örnek sayfa verilmiştir.

4. RİSÂLENİN TENKİTLİ NEŞRİ

الرسالة في معنى الحمد والشكر [والمدح والثناء]

[و[صور]ال[ب]ف[ت]ر[ر]ا[ق] والإجتماع] بينهم[ا]

مؤلف: عمر بن علي الإسبيري

تحقيق وتعليق: دكتور عمر قره

[المقدمة]

الحمد لله الذي له الحمد والشكر¹¹² لغة واصطلاحاً، وله المدح والثناء مساءً وصباحاً^a، والصلاة والسلام على نبينا محمد الذي اوتي مقاما محمودا وعلى آله واصحابه النائلين بصحبته مكانا مغبوطاً.^b

وبعد: فيقول الفقير [الي ذي العفو الكثير^c] حزين البال¹¹⁴ عمر بن علي [بن خليل^م]

¹¹² قوله "له الحمد والشكر لغة..." أقول لا يخفي ما في ذكر الحمد والشكر والمدح والثناء واللغة والإصطلاح من براعة الاستهلال وصناعة الاستجمات لقلوب ذوي الالباب.

^a (حمدا لمن له الحمد والشكر لغة واصطلاحاً والمدح والثناء قريبة وانشراحاً) el-İspirî, Risâle(2), 1a: قوله "مساءً وصباحاً" فان قيل تقدم الصباح على المساء أولي من العكس على ما يستفاد من موارد استعمالهما فلم قدم المساء على الصباح قلت لتحصيل الوجه الاحسن في السجع المتوازي وهو ان براعي في الكلمتين الوزن وحرف السجع كالمحبي والمجري والقلم والنسم وهو أولي من السجع المطرف وهو ان يتفق الكلمتان في حرف السجع لا في الوزن كالرّمم والامم وان قلت اذا قدم قوله صباحاً على مساءً يحصل السجع.

^b (وصلوة على من اوتي مقاما محمودا وعلى من تبع من اوحى اليه مسعوداً) el-İspirî, Risâle(2), 1a.:

^c el-İspirî, Risâle(2), 1a

¹¹⁴ قوله "حزين البال" أقول انما كان هذا الفقير حزين البال لاني قد اشتغلت بتحصيل العلوم في سنين كثيرة ولما اتممت قراءة النسخ المتداولة واستفادتها طلبت الاجازة من مولانا العلامة الفهامة محمد الاكرماني [bilgi için aşağıya bkz.] فأجازني حسب ما هو عادة الاساتذة المحققين فله الحمد ثم اشتغلت بالافادة بقدر الطاقة مدة مديدة وفي اثناء اشتغالي بمذاكرة العلوم ظهر إمتحان ولي النعم سيد الامم السيد مرتضى افندي [bilgi için aşağıya bkz.] لانتخاب المستحقين بروس المدرسة الخارجية وح طلبت ان ادخل في سلك الممتحنين فلم ياذن لي ولي النعم في دخول الإمتحان لنقصان المدة العرفية في حقي خمسة عشر يوماً ولما صدر من ولي النعم هذا التصديق انكسر قلبي فكنت حزين البال مذ وقت الإمتحان الى الآن سيما اذا اطلعت على احوال الاقران النائلين بالمدرسة الخارجية مع ان بعضهم لم يبلغ الى مرتبتنا في العلوم فيا رب اجعلني مسرورا بقلمه في هذه الأيام بحرمة سيد الأنام أمين ثم أمين.

[Akkirmânî, Muhammed b. Kefevî Hacı Hâmid Mustafa el-Akkirmânî (1174/1760). 1753'te İzmir, 1758'de Mısır'da kadılık yaptı. 1759 yılında Mekke Kadılığına tayin edildi ve bu

الإسبري الرّاجي عون الكريم المتعال [عفا عنهم العفو الغني °]:

لما كان الحمد احسن المقال ومفتح الفاتحة ومختم كل حال¹¹⁵ من الأعمال الخيرية في الماضي والحال والإستقبال¹¹⁶ مع كثرة وروده في الكلام¹¹⁷ المنزه عن القيل والقال اردت ان

görevde iken Muharrem 1174/1760 yılında vefat etti. Özellikle aklî ilimlerde derin bilgi sahibi olan Akkirmânî'nin kelimeler, felsefe, hadis, fıkıh, tefsîr ve dil konularında bazıları basılmış birçok eseri vardır. Eserlerinden bazıları şunlardır: *İklîlü't-Terâcim* (İstanbul, 1319), *Şerhu'l-Hüseyniyye* (İstanbul, 1316); *Risâle-i Akâid* (İstanbul, 1240); *Ef'âtu'l-İbâd ve İrâdetu'l-Cüz'iyye* (İstanbul, 1289); *Hâşiye 'alâ Tefsîri'l-Beydâvî, Risâle fi Tefsîri Âyeti 'Ve-mâ teşâüne illâ en yeşâallah...*, *Risâletu'l-Besmele* (İstanbul, 1298), *Şerhu'l-Hamdele...* Bkz. Bursalı, **Osmanlı Müellifleri**, I, 214; Bağdâdî, **Hediyye**, II, 332; Kehhâle, **Mu'cem**, XII, 27-8; Nüveyhid, **Mu'cem**, II, 638; M. Süreyyâ, **Sicill-i 'Osmânî**, IV, 245; Brockelmann, Carl, **Supplementband**, Leiden, 1937-1942, II, 660; Yıldız, Sakıp, **"Akkirmânî"**, *D'Â*, İstanbul, 1989, II/270.]

[Fezullah Efendizâde es-Seyyid Murtezâ Efendi (1106-1171/1694-1757) Meşhur Şeyhülislam Erzurumlu Fezullah Efendi'nin (biyografisi için bkz. Tayşi, Mehmet Serhan, **"Fezullah Efendi, Seyyid"**, *D'Â*, İstanbul, 1995, XII, 527) oğludur. 1106'da doğdu. 1115'te babası şeyhülislamlıktan azledilince Bursa'ya gönderildi. 1138'de Yenişehirli Müfti Abdullah Efendi'den müderris oldu. Galata mahrecinden (mahrec, şehrin kadılık derecesini belirten bir tabirdir) sonra 1153-1154 yılları arasında bir yıl süreyle İstanbul kadılığı yaptı. Şevval 1159'da Anadolu kadıaskeri payesini aldı, Zilkade 1160'da da bilfiil bu göreve atandı. Zilkade 1161'de Rumeli kadıaskeri payesini aldı; ancak bu göreve atanmadı. 18 Cemaziyel-ahir 1162'de şeyhülislam oldu. 28 Rabiulevvel 1168'de bünyesinin çok zayıf olması nedeniyle bu görevden ayrıldı. Zilkade 1171'de vefat etti. Eyüp civarında annesinin yanına defnedildi. Geniş bilgi için bkz. Kahraman, Seyit Ali vd.; **İlmiyye Sâlnâmesi**, İstanbul, 1998, s. 425-426 Altınsu, Abdülkadir, **Osmanlı Şeyhülislamı**, Ankara 1972, s. 135; Mehmed Süreyya, **Sicill-i Osmânî**, I, 361-362.]

el-İspirî, **Risâle(2)**, 1a. (ابن ... ابن ... ابن خليل الاسبري) ^d

el-İspirî, **Risâle(2)**, 1a ^e

¹¹⁵قوله "لما كان الحمد احسن المقال ومفتح الفاتحة ومختم كل حال" أقول ومن خاصة هذه الرسالة انه يكثر فيها ذكر الحمد والشكر والمدح والثناء والتعظيم والتبجيل والجميل والانعام من مفتحتها الى مختمها بحيث لا توجد جملة من الجمل الواقعة فيها الا وقد يذكر شيء فيها من الحمد او الشكر او المدح او الثناء او التعظيم او التبجيل او الجميل او الانعام.

¹¹⁶قوله "من الأعمال الخيرية في الماضي..." بيان للحال التي كان الحمد مختمها وانما كان الحمد مختمها لان اللائق للمؤمن ان يحمد الله سبحانه في ختام كل عمل خيري فاذا حمد المؤمن عقيب كل حال خيرية فيكون الحمد مختمها ويجوز ان يكون الجار والمجرور في قوله من الأعمال... بدلا من قوله ومختم كل حال فيكون المعنى ح لما كان الحمد كذا وكان ايضا من الأعمال الخيرية اردت ان اجمع ما يتعلق به...

¹¹⁷قوله "مع كثرة وروده..." وانما قال مع كثرة وروده في الكلام المنزه... اذ قد كثر ورود الحمد فيه لانه ورد فيه "الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا ان هدانا الله" (الاعراف، 43/7) "الحمد لله الذي صدقنا وعده واورثنا الارض نتبوء من الجنة حيث نشاء فنعم اجر العاملين" (الزمر، 74/39) ايضا ورد "الحمد لله الذي وهب لي على الكبر اسمعيل واسحق" (ابراهيم، 39/14) وكذا "الحمد لله الذي اذهب عنا الحزن" (فاطر، 34/35) وايضا ورد "الحمد لله الذي انزل على عبده الكتاب..." (الكهف، 1/18) وكذا

اجمع ما يتعلق به وبالشكر والمدح والثناء من المعاني اللغوية والإصطلاحية والنسبة بالإصفاء¹¹⁸ وصور الإجتماع والإفتراق مما عليه الإعتناء.¹¹⁹

وعزمت ان اجعل هذه الرسالة بعد الاتمام وسيلة الى نظرة من حضرة من هو افضل مشايخ الاسلام واصلح صلحاء الأنام في هذه الأيام حيث جمع الفضيلتين العلمية والعملية وحاز بالدولتين الدينية والذنيوية وهو البحر الرائق في الفقه والرواية وحكمة العين بل عين الحكمة في المعقول والدراية. تلويحاته للفقراء دواء الآمال وكشف الآجال¹²⁰ لخفايا مآربهم و اشارته للعلماء المحتاجين¹²¹ شفاء لما في الببال ومرقاة الوصول الى مطالبهم اعني به

ورد "الحمد لله الذي فضلنا على كثير من عباده المؤمنين" (النمل، 15/27) وكذا ورد "الحمد لله الذي لم يتخذ ولدا..." (الإسراء، 111/17) وايضا ورد "الحمد لله الذي له (ما في) السموات والارض" (السيا، 1/34) وكذا ورد "الحمد لله فاطر السموات والارض" (فاطر، 1/35) وايضا ورد "وله الحمد في السموات والارض" (الروم، 18/30) وايضا ورد "له الحمد في الأولى والآخرة" (القصص، 70/28) وايضا ورد "الحمد لله وسلام على عباده الذي اصطفى" (النمل، 59/27) وكذا ورد "الحمد لله بل اكثرهم لا يعلمون" (النحل، 75/16؛ لقمان، 25/31؛ الزمر، 29/39) وايضا ورد "الحمد لله بل اكثرهم لا يعقلون" (العنكبوت، 63/29) وكذا ورد "واخر دعويهم ان الحمد لله رب العالمين" (يونس، 10/10) الى غير ذلك في كثير من مواضع القرآن الكريم. قوله "مع كثرة وروده..." ورود الحمد كما ذكر في الحاشية الأولى بعض الايات المشتملة على الحمد ولو علمت ان لولي النعم وسيد الامم السيد مرتضى افندي انا له الله بالعز الايدي والصفاء السرمدي وهو شيخ الاسلام ابن شيخ الاسلام وقتا يساعده لمطالعة المفضلات لجمعت في ايضاح هذه الايات البيئات من التفاسير ما يحسنه الماهرون وما يتلذذ به الناظرون الحاذقون ولكن الامر غير مجزوم اللهم اجعلني مسرورا في وقته بقلمه وبطول زمانه وقد وقع لي حزن في وقت امتحانه فارجو من كرمه ان يخلصني من سجن الحزن وبحر الحيرة ويلحقني الى زمرة الامثال والاقربان والحال مطلوبي شىء يسير وهو سهل عليهم.

¹¹⁸ قوله "بالاصفاء" من اصفي الشىء يصفيه اذا جعله صافيا خالصا خاليا عن كل ما لا يليق به وهو صفة باعتبار متعلقه للمعاني والنسب على سبيل التنازع. تقدير الكلام هكذا من المعاني اللغوية والاصطلاحية الملايسة بالاصفاء اي الملايسة بجعلها صافية خالية عن كل ما لا يليق بها. وكذا الكلام في النسب اي النسب الملايسة بالاصفاء ويجوز ان يتعلق الجار في قوله بالاصفاء بقوله ان اجمع ما يتعلق به... فيكون الظرف لغوا والمعنى ح ظاهر لا ستره فيه...

¹¹⁹ قوله "مما عليه الإعتناء" متعلق بقوله ان اجمع... فالمعنى اردت ان اجمع ما يتعلق بالحمد والشكر... مما اي من الكتب المعبرة التي يعتني عليها كل الإعتناء حتى تكون هذه الرسالة الحميدة مرضية عند ولي النعم وسيد الأنام السيد مرتضى افندي الذي خصاله مرضية حميدة حميدة.

¹²⁰ قوله "وكشف الآجال" أقول هي جمع أجل بمعنى المدة والزمان وقوله "لخفايا مآربهم" صفة الآجال باعتبار المتعلق. تقدير الكلام وكشف الآجال الكائنة لخفايا مآربهم اي لمآربهم الخفية والمآرب بمعنى المطالب وحاصل المعنى ان تلويحات ولي النعم الى نحو الطالبين تكشف مدة طلبهم الخفية وفي قوله "تلويحات كشف الآجال" تلميح الى كشف ولي النعم المدة العرفية في حق من يطلب رؤس المدرسة برتبة الخارج.

¹²¹ قوله "واشاراته للمحتاجين شفاء لما في الصدور..." وأقول انما كانت اشاراته شفاء لما في الصدور لان المحتاج اذا طلب من ولي النعم مطلوبا مناسبيا لحاله وموافقا لباله فساعده ولي النعم بالاشارة العلية فتكون تلك الاشارة شفاء لما في صدر ذلك الطالب حيث يسكن بتلك الاشارة العلية شدة غليات القلب وهو يؤدي

العمدة العلامة والنحرير الفهامة شيخ الاسلام وملجأ الأنام السيد مرتضى افندي سمي ابن ابراهيم المعصوم عليه الصلاة والسلام وعامله الله تعالى بلطفه الخفي والجلي.

وانما جعلت هذه الصنيعة ذريعة الى سدته السنوية وعتيته العلية اذ لم يزل اعلام العلماء في أيام سعادته نامية عالية ولم يبرح قيمة العلوم من آثار اشارته كاملة غالية وانا الفقير في حمل هذه الحمديّة الى حضرته العلية كحامل القطرة الضعيفة الى عمان الدماء بل كالمهدي الى اعظم حضارة اقل ما يكون من انداء الماء فان تلقىها بالقبول الأتم فشئشنة اعرفها من احزم وان لاحظها بعين العناية والكرم فشعشعة من شعاء النير الاعظم وانا اظن انه يجعلها في حيز القبول لتعلقها بالحمد الذي هو اشرف كلمات ارباب العقول واحسن ما يزداد به النعم الوفية بل يدفع به البلية في البكرة والعشية.

وايضا اظن انه يحسنها باحسن التحسين بناء على تحسينه¹²² بتقريضه¹²³ المتين الحصين رسالتنا المسماة بـ"فرحة الفؤاد" حين خلص عن قضاء قسطنطينية المقضي فيها قضاء اكثر العباد. ثم أقول اني قد اعطيته قرطاس عرضحالي في شعبان المعظم الانتقالي¹²⁴ قبيل وقعة آغاي دار السعادة¹²⁵ في اليوم الارتحالي وبسطت في ذلك القرطاس الحاوي على

الى نوع من العلة المؤثرة في البدن عصمنا الله واياكم منها ومن سائر العلل أمين.
¹²² قوله "بناء على تحسينه..." مربوط بقوله "وايضا اظن" وحاصل المعنى وايضا اظن ان ولي النعم يحسن رسالتنا الحمديّة باحسن التحسين لانه قد صدر منه تحسين بتقريضه رسالتنا المسماة بـ"فرحة الفؤاد" والحال ان رسالتنا هذه الحمديّة لتعلقها بالحمد والشكر راحة على فرحة الفؤاد واذا كان الامر كذلك فاظن ان ولي النعم يحسن رسالتنا الحمديّة باحسن التحسين.

¹²³ مطلب في تقريض ولي النعم: قوله "بتقريضه المتين الحصين" حيث قال في تقريض فرحة الفؤاد هكذا. وخالصة مناقب الملوك الكرام اسكنهم السلام في دار السلام من اجداد سلطاننا الاعظم والخاقان الافخم رافع اعلام الدين قانع اهل البغي والمشركين حرسه الملك العزيز في حرزه الحرير منتظمة عقود السلطنة بوجوده المسعود مضيئة نجوم دولته في سماء السعود حرره العبد الفقير السيد مرتضى القاضي بقسطنطينية سابقا غفر له. مطلب: أقول هذا التقريض الصادر سابقا من ولي النعم ينفع لي في هذه الأيام ان شاء الله سبحانه وتعالى. اللهم يا كريم اجعلني مسرورا بفلم وليك هذا الحليم السيد مرتضى السليم.

¹²⁴ قوله "في شعبان المعظم الانتقالي" أقول انما نسب الشعبان الى الانتقال لانه قد وقع فيه انتقال عجيب استراح به وجه الارض شرقا وغربا سيما هذه البلدة الطيبة قد استراحت كل الاستراحة بعد ذلك الانتقال المعهود من آفات الاحراق الشديد ودغدغة الفتنة العظيمة بين الخلائق كافة فله الحمد والمنة وذلك الانتقال المعهود وهو انتقال النفوس المضرة المعهودة من وجه الارض الى قعر الزمين لما وقع في شعبان المعظم نسب اليه بقولنا في شعبان المعظم الانتقالي "فقطع دابر القوم الذين ظلموا والحمد لله رب العالمين" (الانعام، 45/6)

¹²⁵ قوله "قبيل وقعة آغاي دار السعادة..." أقول لفظ قبيل تصغير قبل. ووجه التصغير ههنا قرب زمان اعطاني القرطاس المفصل المعهود الى زمان تلك الوقعة العجيبة ولفظ قبيل ظرف لقولنا اعطيته قرطاس عرضحالي واعطاء ذلك القرطاس قد وقع قبل تلك الوقعة مقدار سبعة أيام ومن ثمة اخترنا صيغة التصغير

شيء دقيق عجيب في ضمن عرضحالي دعاء بليغا لحصول مرامه¹²⁶ العالي من المقاصد الأخرورية الكلية ومن المطالب الدنيوية الخيرية وذكرت في ذلك القرطاس كيت وكيت من الاحوال العجيبة الغريبة واستأذنت فيه منه ان اعطيه الرسائل¹²⁷ العديدة الغفيرة التي جمعتها في الفنون العريضة اللذيذة حتى ينظر فيها بعين العناية الوفيرة.

فحينئذ قال المولي الأعظم ان أوقاتى محاطة بإشتغال الأمور العظيمة فليس لي وقت خال يسع مطالعة تلك الرسائل العديدة بالملاحظة العريضة العميقة ولما اعتذر سيد الاناس بما يعتذر عند كرام الناس لاحظت ان ملاحظة تلك الرسائل المتعددة وان احتاجت الى الأوقات المتخلية الا ان النظر في شيء يسير لاحتياج الى وقت كثير بل يحصل في برهة زمان بلا تكلف عسير.

فاردت جمع نبذة مما يتعلق بحمد جميل وشكر جليل ومدح وبيل وثناء سهيل بعمل قليل فأرجو ان يكون هذا الجمع سببا لقول مقالتي ونقوذ عرضحالي حتى لا احتياج بعد هذا الى قسطاس¹²⁸ ولا الى قرطاس ذي قسطاس¹²⁹ ولا الى ضرب اخماس باسداس¹³⁰. وقد قيل

فقلنا قبيل وقعة آغاي دار السعادة ثم وجه نسبة اليوم الى الارتحال في قولنا في اليوم الارتحالي ظاهرة من بيان وجه نسبة شعبان الى الانتقال. أي في الحاشية السابقة فليُنظر فيها.

¹²⁶ قوله "دعاء بليغا لحصول مرامه..." أقول قولنا دعاء مفعول به لقولنا وبسطت في ذلك القرطاس ثم أقول انما بسطت دعاء لولي النعم في ذلك الوقت لان ذلك الوقت كأنه وقت إيقاظ الفتنة العظيمة فوجب عليه ح بسط الدعاء أولا لولي النعم وثانيا لسانر الأنام واذا كان الامر كذلك فبسطنا ح دعاء بليغا لحصول مرام ولي النعم ثم اللازم لنا الدعاء له صباحا ومساء لان الدعاء له دعاء لعامة العلماء بل لكافة المسلمين.

¹²⁷ قوله "واستأذنت فيه منه ان اعطيه الرسائل..." أقول الضمير في قوله فيه راجع الى القرطاس الذي ذكرت فيه من الاحوال كيت وكيت واما الضميران في قوله منه ان اعطيه فراجعان الى ولي النعم ثم تلك الرسائل العديدة التي اردت ان اعطيها ولي النعم اثنتا عشرة رسالة قد جمعت كلا منها من كل فن ملابس بوقت اشتغالي بمذاكرة ذلك الفن فمنها رسالتنا في المنطق اسمها *لسان الانسان* ومنها رسالتنا في الفرائض حققنا فيها مسائل الصنف الأول من ذوي الارحام ومنها رسالتنا في التصريف اسمها *مبين اللب* ومنها رسالتنا في النحو فصلت فيها بحث لنازع العالمين ومنها رسالتها في الفقه بالغت فيها في ايضاح مسائل ذكوة الأبل لتعسر على الطالبين ومنها رسالتنا *كشوف التفريض* كشفت فيها تفريض شيخ الاسلام المرحوم بيري ذادة ووضحت فيها ما يتعلق بفن المعاني والبيان والبديع وغير ذلك ومنها رسالتنا *فرحة الفؤاد* التقطتها من التواريخ والشقائق وقد قرض تلك الرسالة ولي النعم كما مر تفريضه في الحاشية السابقة وقرضها ايضا سائر العلماء الكرام ومنها رسالتنا الأخر. من الموت قبل حصول المراد.

¹²⁸ قوله "الى قسطاس" أقول هو بفتح القاف وسكون السين شخص كامل الخير والبركة وكان (...) المضطر نحو مطلوبي (...) لمرضاة الله تعالى (...) كان في ارشاده (...) التامة وكان (...) للمضطرين نحو مطلوبي ارشادا تاما (...) لهم عن الحيرة (...) والدهشة (...) عن فقدان طريق موصل الى (...) بسبب من الاسباب وفي ذكره (...) اللفظ الجميل اعني قسطاس ايماء الى ان هذا الفقير الاسيري محتاج الى قسطاس يرشدني نحو مطلوبي ارشادا منجيا اياي عن الحيرة والدهشة اللهم يا كريم خلصني عن الحيرة بجرمة فخر الكائنات أمين يا رب العالمين ثم ان حاصل قولنا حتى لا احتاج بعد هذا الى قسطاس ان ولي النعم ان

"خير الكلام ما قلّ ودلّ" وقيل ايضا "لسان الحال انطق من لسان المقال" فلا حاجة الى تصريح اللسان بالمرام المفوض الى كرم ولي النعم الذي يرغب بالعلم المبيض¹³¹ لا بالجوهرين الاحمر والابيض¹³² ها انا اشرع في المقصود بعون الله الملك المعبود فأقول:

[ب: معاني الحمد والشكر والمدح والثناء لغة واصطلاحا والعلاقة بينهم]

[ان^f] **للحمد** معنى لغوي هو الوصف بالجميل تعظيما على الجميل الإختياري مطلقا

ساعدني في مرامي لطفا وكرما بالمساعدة اللائقة بشأته العالي حتى حصل لي النجاة من الحيرة فح تقوم تلك المساعدة الصادرة من ولي النعم مقام قسطاس كامل فمساعدته فح كانها عين القسطاس الكامل.
¹²⁹ **مطلب في تفصيل قسطاس مع حاصل المعنى:** قوله "ولا الى قرطاس ذي قسطاس" أقول القسطاس بضم القاف وسكون السين وبكسر القاف ايضا مع سكون السين هو بمعنى الميزان الذي يوزن به الاشياء للاطلاع على كميتها ففي هذا الكلام تشبيه النقوش المندرجة في قرطاس الرسالة او في قرطاس عرضحال بالميزان ووجه الشبه ان الميزان كما كان سببا لاطلاع كمية الموزونات كذلك النقوش سبب لاطلاع كيفية المنقوشات فذكر المشبه به وهو القسطاس واريد المشبه وهو النقوش فالاستعارة مصرحة والقريفة الصارفة عن ارادة المعنى الموضوع له جعل القرطاس صاحبا للقسطاس فعلم ان المراد بالقسطاس ليس معناه الموضوع له وهو الميزان وحاصل المعنى ان ولي النعم ان مال نحو مطلوبي ميلا جميلا حتى حصل مطلوبي فح لا احتاج انا الى تأليف رسالة شبيهة نقوش قرطاسها بالقسطاس ولا الى تحرير عرضحال كذلك بل اشتغل انا بعد حصول المرام بدعاء الخير لولي النعم في اثناء مذاكرتي بالعلوم النافعة والفنون الشافية. اللهم يا مجيب الدعوات وقد قلت ادعوني استجب لكم فيا رب اجعلني مسرورا بقلم وليك هذا الحليم السيد مرتضى افندي السليم وهو شيخ الاسلام ابن شيخ الاسلام.

¹³⁰ **مطلب في بيان ضرب اخماس بأسداس:** قوله "ولا الى ضرب اخماس بأسداس" أقول هذا مثل مشهور بضرب فيمن له حاجة عند من هو ذو شان عظيم فيتردد ذو الحاجة الى ذي شان لينال مطلوبه فان قال مطلوبه فنعم المطلوب والا فيتردد مرة بعد اخرى حتى يقال له على الضرب والامثال فاضرب الاخماس بالاسداس ثم اصل هذا المثل مبني على امر واقع بين قبائل العرب العرباء وعشائهم وتفصيله يؤدي الى طول وطراز وحاصل المعنى ان ولي النعم وسيد الامم السيد مرتضى افندي انا له الله تعالى بالعز الابدي ان اعطاء مطلوبي اياي فلا يضرب في حقي هذا المثل ولا يقال لي فاضرب الاخماس بالاسداس الهي انا عبدك العاجز المضطر فخلصني يا رب عن الحيرة والاضطراب بحرمة رسولك الكريم أمين ثم أمين ولا ارضى بواحدة بل أقول الف الف الف أمين.

¹³¹ **مطلب في بيان المراد بالعلم المبيض:** قوله "الي كرم ولي النعم الذي يرغب بالعلم المبيض" أقول المبيض اسم مفعول بمعنى المنقح ههنا فهو كناية عن كمال الاتقان بالعلوم ويجوز ان يكون اسم فاعل ومفعوله ح محذوف تقدير الكلام على هذا الوجه الأخير هكذا الى كرم ولي النعم الذي يرغب بالعلم المبيض وجه صاحبه عند الإمتحان وح ايضا يكون كناية عن كمال الاتقان بالعلوم والفنون.

¹³² **مطلب لطيف:** قوله "لا بالجوهرين بالاحمر والابيض" أقول المراد بالجوهر الاحمر المرجان وبالابيض اللؤلؤ والمقصود بهذا الكلام بيان عدم رغبة ولي النعم سيد الامم السيد مرتضى افندي الى زينة الدنيا والحال ان اسلافه من اكثر مشايخ الاسلام قد رغبوا الى تلك الزينة الفانية فلم ينفعهم رغبتهم قط فاين تلك الاسلاف هيهات هيهات فان قيل هذه الدعوى في حق السيد مرتضى افندي ممنوعة قلت هذه الدعوى ببديهة محسوسة بالبصر ومشاهدة بعين اليقين فالمنع مكابرة غير مسموعة فاعتبروا يا أولي الاباب.

el-İspirî, Risâle(2), 1a^f

وعرفي [و^g] هو فعل يشعر بتعظيم المُنعَم قصداً لإنعامه مطلقاً. وللشكر ايضاً معنى لغوي [و^g] هو فعل ينبئ عن تعظيم المُنعَم قصداً لإنعامه على الشاكر وعرفي [و^h] هو صرف العبد جميع ما أنعم الله عليه الى ما خلق له. والمدح هو الوصف بالجميل تعظيماً على الجميل مطلقاً. والثناء [هو] فعل يشعر بالتعظيم المراد.

فالحمد اللغوي¹ أخص من وجه من الحمد العرفي ومن الشكر اللغوي وأعم مطلقاً من الشكر العرفي. وقيل من وجه اذ يوجد الشكر العرفي في الاخرس ولا يوجد هو وأخص مطلقاً من المدح ومن الثناء ومساو للمدح اذا ترك قيد الإختياري على التحقيق من تعريف الحمد اللغوي. وح إن ترك قيد التعظيم من^k تعريف المدح كما قيل يكون أخص مطلقاً من المدح البتة^l. وإن اختص^m الحمد اللغوي بالفاعل المختار على ما قيلⁿ فيكون أخص مطلقاً من المدح سواء ترك القيدان الإختياري والتعظيم او احدهما^o فقط أولاً ويظهر الأمر بالملاحظة.

والحمد العرفي أعم مطلقاً من الشكر اللغوي ومن العرفي ومساو للأول إن ترك التقيد^o بقولنا على الشاكر على ما ذهب اليه البعض^{133/p} وأعم من وجه من المدح وأخص مطلقاً من الثناء.

والشكر اللغوي أعم مطلقاً من العرفي ومن وجه من المدح وأخص مطلقاً من الثناء والشكر العرفي أخص مطلقاً من المدح ومن الثناء والمدح أخص مطلقاً من الثناء.

el-İspirî, Risâle(2), 1b^g

el-İspirî, Risâle(2), 1b^ğ

el-İspirî, Risâle(2), 1b^h

Gayn harfî düşmüş: el-İspirî, Risâle(2), 1b (لوي)ⁱ

el-İspirî, Risâle(2), 2a (في تعريف)ⁱ

el-İspirî, Risâle(2), 2a (في تعريف)^k

el-İspirî, Risâle(2), 2a (ايضاً)^l

el-İspirî, Risâle(2), 2a (واما على ان يختص)^m

el-İspirî, Risâle(2), 2a (كما قيل)ⁿ

Hemze düşmüş: el-İspirî, Risâle(2), 2a (اوحدهما)^o

el-İspirî, Risâle(2), 2b (قيد)^ö

¹³³وانما قلنا الا ان بعضهم لا يراعي هذه القاعدة لانني قد وجدت خط بعضهم قد كتب المدارس الثمانية والحال ان الحاق الثناء باسم العدد الذي جعل صفة للمدارس خطأ لانها جمع مدرسة فيجب المطابقة بان يقال المدارس الثماني.

el-İspirî, Risâle(2), 2b (بعضهم)^p

[ج: صور الإجماع والإفتراق بين هذه الكلمات]

فحصل لنا ^r خمس عشرة نسبة¹³⁴ وهي بحسب الوجود والتحقيق ^s فتقول كلما وجد الأخص مطلقا وجد الأعم مطلقا من غير عكس كلي وتقول قد يكون اذا وجد الأخص من وجه وجد الأعم من وجه وبالعكس وقد لا يكون اذا وجد الأخص من وجه وجد الأعم من وجه وبالعكس.

واما بحسب الحمل اي بحسب حمل واحد من الأشياء الستة: الحمد اللغوي والعرفي والشكر اللغوي والعرفي والمدح والثناء على آخر منها بشرط ان تكون القضية محصورة كلية وان يجعل الأعم المطلق بحسب الوجود موضوعا وايهما كان في صورة العموم والخصوص من وجه فبين كل اثنين بهذه الشروط بلا ترك قيد من القيود المأخوذة في التعاريف السابقة تباين كلي وان ترك قيد ^s الإختياري من تعريف الحمد اللغوي وقيد على الشاكر من تعريف الشكر اللغوي ففي الموضوعين تساو وفي الباقية تباين كلي وح ان ترك قيد ^t التعظيم من تعريف المدح فالتساوي انما يوجد في موضع واحد فقط كما لا يخفى على من تأمل. ^u

ثم من النسب بحسب الوجود بلا ترك القيود عموم وخصوص من وجه في أربعة مواضع ومطلقا في احد عشر موضعا فالمواضع خمسة عشر. ¹³⁵

واما الصور بإعتبار إجماع بعض الأشياء الستة المذكورة مع بعضها وبإعتبار

^r (لك): el-İspirî, Risâle(2), 2b

¹³⁴ قوله "خمس عشرة نسبة" أقول ومن المعلوم ان اسم العدد تابع لمعدوده في التذكير والتأنيث واذا كان المعدود جمعا يعتبر مفرده كما في سبع ليال وثمانية أيام واذا ركب اسم العدد يعتبر الجزء الأول في المتباعدة للمعدود ويكون الجزء الثاني على خلاف الجزء الأول فيكون مذكرا اذا كان الجزء الأول مؤنثا ويكون مؤنثا اذا كان الجزء الأول مذكرا ثم التذكير والتأنيث في الثلثة الى العشرة على خلاف القياس سواء ركب مع الغير من اسماء العدد الولا وكل ذلك مصرح به في كتب النحو ومشهور بين العلماء الا ان بعضهم لا يراعي هذه القاعدة عند كتابته مع انه يعرف تلك القاعدة والحال ان عدم الرعاية خطأ في الخط ايضا وممنوع عندهم جميعا فليحفظ.

^s (تحقق): el-İspirî, Risâle(2), 2b

^s (القيدان): el-İspirî, Risâle(2), 3a

^t (القيود): el-İspirî, Risâle(2), 3a

^u (تدبر): el-İspirî, Risâle(2), 3a

¹³⁵ قوله "فالمواضع خمسة عشر" ثم قوله الاتي خمس عشرة صورة بتذكير الجزء الأول وتأنيث الجزء الثاني هذا في الأول واما في المعقول الثاني فالامر على العكس بناء على مر في الحاشية السابقة من القاعدة المصرح بها.

إفتراقه عنه[والمواد^u] فأربع وتثتون. فأقول خمس عشرة صورة^v منها صورة^y الإجتماع وتسع عشرة صورة^z منها صورة^a الإفتراق.

فصورة^b الإفتراق للحمد اللغوي من العرفي ومن الشكر اللغوي هو^e الوصف بالجميل لا في مقابلة^d الانعام وصورة الإفتراق للحمد العرفي وللشكر اللغوي من الحمد اللغوي^c هي الفعل المشعر بالتعظيم من غير اللسان. واما صورة^f إجتماع هذه الثلاثة¹³⁶ فهي الوصف بالجميل تعظيما على الجميل الإختياري للانعام على الواصف فهو حامد ح لغة واصطلاحا وشاكر لغة.

وصورة^g الإفتراق للحمد اللغوي^g من الشكر العرفي هي الوصف بالجميل تعظيما على الجميل الإختياري من غير^h صرف جميع ما أنعم الله عليه الى ما خلق له. وصورةⁱ إجتماعهما هي صرف الجميع الى ما خلق له. ولا يوجد صورةⁱ الإفتراق للشكر العرفي من الحمد اللغوي لكون الأول أخص مطلقا من الثاني. ومن ادعيها يثبتها في صرف الاخرس الجميع. ولا يوجد صورة^k الإفتراق للحمد اللغويⁱ من المدح ولازم^m الثناء لكونه أخص

ii el-Íspirî, Risâle(2), 3a

v (مادة): el-Íspirî, Risâle(2), 3a

y (مادة): el-Íspirî, Risâle(2), 3a

z (مادة): el-Íspirî, Risâle(2), 3a

a (مادة): el-Íspirî, Risâle(2), 3a

b (فمادة): el-Íspirî, Risâle(2), 3a

c (هي): el-Íspirî, Risâle(2), 3a

d (لغير الانعام): el-Íspirî, Risâle(2), 3a

e (منه): el-Íspirî, Risâle(2), 3b

f (مادة): el-Íspirî, Risâle(2), 3b

¹³⁶ قوله "واما صورة إجتماع هذه الثلاثة" أقول يريد بهذه الثلاثة الحمد اللغوي والعرفي والشكر اللغوي فصور الإجتماع بينها ثلث احديها صورة إجتماع الحمد اللغوي مع العرفي والثانية صورة إجتماعه مع الشكر اللغوي والثالثة صورة إجتماع الحمد العرفي مع الشكر اللغوي واثنان من تلك الصور الثلث مقصودتان ههنا بالأصالة وواحدة منه مقصودة بالتبعية وعلى هذا التفصيل كل ما سيجيئ من نظائر هذه العبارة فلا يغفل.

g (مادة): el-Íspirî, Risâle(2), 3b

ğ (له): el-Íspirî, Risâle(2), 3b

h (بلا صرف): el-Íspirî, Risâle(2), 3b

i (مادة): el-Íspirî, Risâle(2), 3b

i (هي صرف الجميع ولا مادة الإفتراق): el-Íspirî, Risâle(2), 3b Metin eksik:

k (الجميع ولا مادة): el-Íspirî, Risâle(2), 3b

l (له): el-Íspirî, Risâle(2), 3b

مطلقا منهما.

وصورة^m إفتراقهما منه هي الوصف بالجميل تعظيما على الجميل الغير الإختياري ويفترق **الثناء** منه ايضا بالفعل^o من غير اللسان. **وصورة إجتماع^ö هذه الثلاثة** هي الوصف بالجميل تعظيما على الجميل الإختياري.

وقد علم الى هنا خمس نسب بنسبة **الحمد اللغوي** الى كل واحد فيما بعده من **الحمد العرفي** و**الشكر اللغوي** و**العرفي** و**المدح** و**الثناء**. وعلم ايضا اثنتا عشرة صورة بالأصالة سبع صور منها للإفتراق وخمس صور منها للإجتماع. وعلم ايضا صورتان للإجتماع بالتبعية. ومن المعلوم ان تعدد الصور بتعدد النسب كما لا يخفى على من تأمل.

ثم اعلم ان **صورة^p الإفتراق للحمد العرفي** من **الشكر اللغوي** ومن **العرفي** هي الفعل المشعر بالتعظيم بلا صرف الجميع لانعام^r على غير الفاعل ولا يوجد صورة^s الإفتراق للشكر اللغوي و**العرفي** § من **الحمد العرفي** † لكون **الحمد العرفي** أعم مطلقا منهما كما مر. **وصورة^ü إجتماع هذه الثلاثة** ‡ هي صرف الجميع الى ما خلق له لانعام^v على الصارف.

وصورة^y الإفتراق للحمد العرفي من **المدح** هي الفعل المشعر بالتعظيم من غير اللسان. **وصورة الإفتراق للمدح^z من الحمد العرفي** † هي الوصف بالجميل تعظيما من غير انعام^b. **وصورة^a إجتماعهما** هي الوصف بالجميل تعظيما من انعام^d.

m (ولا من الثناء): el-İspirî, **Risâle(2)**, 3b
n (مادة): el-İspirî, **Risâle(2)**, 3b
o (والفعل): el-İspirî, **Risâle(2)**, 3b
ö (ومادة إجتماعها): el-İspirî, **Risâle(2)**, 3b
p (مادة): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
r (للانعام): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
s (ولا مادة): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
§ (لهما): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
† (منه): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
u (مادة): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
ü (اجتماعها): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
v (للانعام): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
y (مادة): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
z (وللمدح): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
a (منه): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a
b (لغير الانعام): el-İspirî, **Risâle(2)**, 4a

وصورة^٥ الإفتراق للثناء منهما هي الفعل المشعر بالتعظيم من غير انعام^٦ ولا يوجد صورة^٤ الإفتراق لهما من الثناء^٣ لكونه أعم مطلقا منهما كما مر. **وصورة إجتماع هذه الثلاثة^٥** هي الوصف بالجميل تعظيما من انعام.^١

وقد علم من قولنا ثم علم الى هنا احدي عشرة صورة بالأصالة ست صور منها للإفتراق وخمس صور منها للإجتماع. وعلم ايضا صورتان للإجتماع بالتبعية. وقد مر ان تعدد الصور بتعدد النسب والا فالصور المذكورة من قولنا. ثم اعلم هنا سبع والصور المذكورة قبله ست. ويعرف كون تعدد الصور وتعدد النسب بين الأشياء الستة المذكورة بنوع من الملاحظة ومما ينبغي ان يعلم ان الصور المعدودة بالتبعية ليست بمعتبرة لانها مكررة فلا مناقشة بها على ما مر من ان الصور أربع وثلاثون فليفهم.

ثم اعلم ان **صورة^١ الإفتراق للشكر اللغوي من الشكر العرفي** هي الفعل^٢ المشعر بالتعظيم من انعام على الفاعل بلا صرف جميع^١ ما أنعم عليه الى ما خلق له ولا يوجد صورة الإفتراق للشكر العرفي^٣ من الشكر اللغوي لكون الأول أخص مطلقا من الثاني كما مر. **وصورة^٤ إجتماعهما** هي صرف جميع ما أنعم الله تعالى عليه الى ما خلق له للانعام على الصارف^٥.

وصورة^٥ الإفتراق للشكر اللغوي من المدح هي الفعل المشعر بتعظيم المنعم لانعامه

c (مادة): el-İspirî, Risâle(2), 4a
d (للإنعام): el-İspirî, Risâle(2), 4a
e (مادة): el-İspirî, Risâle(2), 4a
f (لغير الانعام): el-İspirî, Risâle(2), 4a
g (ولا مادة الافتراق): el-İspirî, Risâle(2), 4a
ğ (منه): el-İspirî, Risâle(2), 4a
h (مادة اجتماعها): el-İspirî, Risâle(2), 4b
i (للانعام): el-İspirî, Risâle(2), 4b
i (مادة): el-İspirî, Risâle(2), 4b
k (فعل): el-İspirî, Risâle(2), 4b
l (صرف الجميع): el-İspirî, Risâle(2), 4b
m (ولا افتراق منه): Metin eksiktir: el-İspirî, Risâle(2), 4b
n (مادة): el-İspirî, Risâle(2), 4b
o (هي صرف الجميع للإنعام على الصارف): Metin eksiktir: el-İspirî, Risâle(2), 4b
ö (مادة): el-İspirî, Risâle(2), 4b

على الفاعل من غير اللسان. وصورة الإفتراق للمدح^p من الشكر اللغوي^r هي الوصف بالجميل تعظيما من غير انعام^s. وصورة إجتماعهما هي الوصف بالجميل تعظيما على الجميل للانعام على الواصف.

وصورة الإفتراق للثناء من الشكر اللغوي^t هي الفعل المشعر بالتعظيم [لغير الإنعام ومادة اجتماعها هي الفعل^u] للانعام على الفاعل ولا يوجد صورة الإفتراق للشكر اللغوي^v من الثناء لكون الأول أخص مطلقا من الثاني كما مر. وصورة الإفتراق للمدح وللثناء من الشكر العرفي هي الوصف بالجميل تعظيما على الجميل بلا صرف الجميع. ولا يوجد صورة الإفتراق للشكر العرفي من المدح والثناء^y لكونه أخص مطلقا منهما كما مر. وصورة إجتماع هذه الثلاثة^z هي صرف العبد جميع^a ما أنعم الله عليه الى ما خلق له. [ولا يغفل من مواد الاجتماع لتداخل بعضها في بعض]^e

وقد علم الى هنا احدي عشرة صورة بالأصالة؛ ست صور منها للإفتراق، وخمس صور منها للإجتماع. وعلم ايضا صورة واحدة منها للإجتماع بالتبعية. فمجموع الصور الأصلية أربع وثلاثون؛ خمس عشرة صورة منها صورة الإجتماع، وتسع عشرة صورة منها صورة الإفتراق ومجموع الصور التبعية خمس كلها للإجتماع.

ثم اعلم ان الصورة^e التي يجتمع فيها الأشياء الستة^e الحمد اللغوي والعرفي والشكر

^p وللمدح): el-Îspirî, Risâle(2), 4b

^r (منه): el-Îspirî, Risâle(2), 4b

^s (لغير الإنعام): el-Îspirî, Risâle(2), 4b

[§] (مادة): el-Îspirî, Risâle(2), 4b

^t (مادة): el-Îspirî, Risâle(2), 4b

^u (منه): el-Îspirî, Risâle(2), 4b

^ü el-Îspirî, Risâle(2), 4b

^v (ولا مادة الإفتراق له من الثناء): el-Îspirî, Risâle(2), 5a

^y (مادة): el-Îspirî, Risâle(2), 5a

^z (ولا مادة الإفتراق له منهما): el-Îspirî, Risâle(2), 5a

^a (و مادة اجتماعها): el-Îspirî, Risâle(2), 5a

^b (هي صرف الجميع): el-Îspirî, Risâle(2), 5a

^c el-Îspirî, Risâle(2), 5a

^d (المادة): el-Îspirî, Risâle(2), 5a

^e (الامور الستة): el-Îspirî, Risâle(2), 5a

اللغوي والعرفي والمدح والثناء [ف¹] هي صرف العبد الغير الاخرس جميع ما أنعم الله عليه الى ما خلق له لانعامه عليه². والصورة التي³ يجتمع فيها الخمسة اعني غير الشكر العرفي هي الوصف بالجميل تعظيما على الجميل الإختياري للانعام على الواصف⁴. والصورة التي يجتمع فيها الأربعة اعني الحمد اللغوي والعرفي والمدح والثناء هي الوصف بالجميل تعظيما على الجميل الإختياري للانعام على غير الواصف⁵. والصورة التي يجتمع فيها الثلاثة⁶ اعني الحمد اللغوي والمدح والثناء هي الوصف بالجميل تعظيما على الجميل الإختياري من غير انعام.

ومما سبق علم ان مورد الحمد اللغوي أخص من مورد الحمد العرفي ومن مورد الشكر اللغوي ومن مورد الثناء وان متعلقه أعم من متعلق الحمد العرفي ومن متعلق الشكر اللغوي وان مورد المدح كمورد الحمد اللغوي أخص ومتعلقه كمتعلقه أعم الا ان المحمود عليه يشترط ان يكون جميلا إختياريا في الحمد اللغوي بخلاف الممدوح عليه في المدح. فانه لا يشترط فيه ان يكون إختياريا وقد مر ان بعضهم جعلهما متساويين.

[د: الخاتمة]

الحمد لله الذي وفق هذا الفقير الإسبري سمي الفاروق التقي- الراجي لطف ولي النعم العلى لاتمام ما قصد جمعه مما يتعلق بالحمد والشكر والمدح والثناء وصور الإفتراق والإجتامع مما عليه الإعتناء من المعاني اللغوية والإصطلاحية والنسب بالإصطفاء ولما نفذ مداد كلمات هذه النقوش المنقوشة بخصوصها على يديه سماها حمدية سائلا من الله تعالى ان يجعلها مرضية عند وليه ولي الله الذي خصاله حميدة مرضية¹³⁷.

^f el-İspirî, Risâle(2), 5a
^g (صرف غير الاخرس على الإختياري لجميع للانعام عليه): el-İspirî, Risâle(2), 5a
^ğ (والتي): el-İspirî, Risâle(2), 5a
^h (هي الوصف على الإختياري للانعام على الواصف): el-İspirî, Risâle(2), 5b
ⁱ (والتي): el-İspirî, Risâle(2), 5b
^j (هي الوصف على الإختياري للانعام على غير الواصف): el-İspirî, Risâle(2), 5b
^k (وقس على هذا ما يجتمع الثلاثة والاثنتين وكن حامد الله تعالى حمد مبين الحمد): el-İspirî, Risâle(2), 5b
^l (الحمد لله على توفيقه لتميز الحمد من الحمد لغة واصطلاحا وإتمام الحمد ارزن روم ولاكمال الحمد في قسطنطنية ولأظهار الحمد عند مسلم الكل والمرجو منه ان يجعل سعبي مشكورا ويجعل ما جمعته مرغوبا): el-İspirî, Risâle(2), 5a
¹³⁷ قوله "خصاله حمدية مرضية" أقول اي منسوبة الى الحمد بان يحمد الله تعالى عقيب كل عمل خيرى وظاهر حاله يدل على هذه الخصلة الحميدة الحمدية كما يفهم من القران عند ملاقاته ومصاحبته هذا واما

كون خصال مرضية فلان كثيرا من المترددين اليه يرضي عن خصاله فتكون خصاله مرضية عندهم
فيرجي ان تكون مرضية عند الله تعالى الى ان يخاطب بقوله تعالى "ارجعي الى ربك راضية مرضية
فادخلي في عبادي وادخلي جنتي" (الفجر، 28/30)

5. YAZMA NÜSHADAN ÖRNEKLER



Risale (1) Yazma Nüshasının 2. varakı (2a-b).



Risale (1) Yazma Nüshasının 9. varakı (9a-b)



Risale (2) Yazma Nüshasının 1. varakı (1a-b)



Risale (2) Yazma Nüshasının 5. varakı (5a-b).